

## Compendio, First Dialogue

The first dialogue features a **Narrator** voice, **Polemarco**, **Carilao**, **Meliso**, and **Eudemio**. **Filandro** is absent. To preserve readability, I've placed margin notes as footnotes, clearly labelled. The letter designations Pacheco mentions in his prologue are retained in the margins.

I am experimenting with making each sentence its own paragraph because they are so long. While it's not grammatically called for, it does make the text easier to read over longer periods of time. As I did with the prologue, I'll bold the first few lines of text on corresponding paragraphs for ease of comparing the Spanish to the English.

There are two kinds of footnotes: MARGIN footnotes, and regular informative footnotes. For margin footnotes, I've added a corresponding "ghost" footnote number (like this: word<sup>4</sup>) on the English side, because the margin footnotes are placed on the Spanish side.

Because of the column set-up of this document, the footnotes go in numerical order serially down the left column first, right column last. This means you'll see footnote numbers out of order on pages, and the footnote numbers will change as I fill out more of the First Dialogue. *Please also note that sometimes a footnote appears on the page after its reference.* If this gets published in hardcopy, I'll fix the numbers in layout. For now, please bear with the fiddliness of Microsoft Word.



D I A L O G O  
P R I M E R O , Q V E  
T R A T A D E L A V E R D A -  
d e r a d e s t r e z a , y d e l a F i l o s o f í a , y  
c o n s i d e r a c i o n d e s u s p a r t e s  
e n v n i u e r s a l .

*Meliso, Eudemio, Filandro. Polemarco, Carilao.*

FIRST DIALOGUE, WHICH DEALS WITH LA VERDADERA DESTREZA,  
and the of the philosophy and consideration of its parts in  
view of the whole.

*Meliso, Eudemio, Filandro, Polemarco, Carilao.*

Narrador <sup>1</sup>	Narrator
<p><b>En la misma sazón</b> que yo había desamparado de todo punto las armas, vencedoras de la envidia, y en paz me quería recoger a continuar mis estudios, y dar de mano a las alabanzas del vulgo, que me profanaban los pensamientos; el excelentísimo señor don Alonso Pérez de Guzmán el bueno, Duque de Medina Sidonia, tuvo por bien que dejase mi patria, y viniese a su servicio.</p> <p>Sucedió pues, que viendo su excelencia experimentar muchas veces las demostraciones de la destreza; y considerando la {2} razón que todos tenían de envidiarlas, y de dar crédito antes a los ojos que a los oídos: principalmente que cualquiera se fingía incrédulo, por ver la experiencia, me mando y persuadió<sup>2</sup>, que en la práctica de las armas no tratase, así por la bajeza en que la tenían puesta los vulgares, como por parecerle cosa indigna de la profesión que yo hacía en otras cosas, no menos calificadas.</p> <p>Tomando pues por escudo la obediencia de este mandamiento, y</p>	<p><b>On the same occasion</b> that I left behind every aspect of arms — vanquishers of envy — and wanted to return to my studies in peace, and cast aside the praises of the vulgar [fencer] that profaned my thoughts, the most excellent Don Alonso Pérez de Guzmán the good, Duke of Medina Sidonia, felt it would be opportune of me to leave home and come into his service.</p> <p>It happened then, that seeing His Excellency frequently experiment with the proofs of <i>destreza</i>, and considering the reason that everyone had to envy those practices, and credit the eyes before believing the ears — [what happened was that] mainly, anyone who saw these demonstrations faked disbelief and insisted and tried to persuade me<sup>2</sup> that I should not participate in the practice of arms, as much because of its low state rendered by vulgar [fencers], as how undignified it seemed relative to my profession in other things in which I was no less qualified.</p> <p>Taking on the obedience to the duke's request, then, as a shield,</p>

<sup>1</sup> There's narrative tag text throughout the work, but occasionally there are these asides that can only be ascribed to an omniscient narrator, who talks like he's a sixth friend who knows about the meetings and can relate the conversations, but never actually participates directly. Just, uh, go with it for now.

<sup>2</sup> MARGIN: *La ocasión de este dialogo.* | The occasion of this dialogue.

hallándome cansado de la envidia e incredulidad del mentiroso vulgo, me pareció cosa acertada dejar la práctica de la destreza para siempre, y me recogí a tratar algo de la especulación de ella, por ser el pueblo donde a la sazón su excelencia vivía, tan aparejado para deleitar el entendimiento.

Estando pues ya de asiento en su servicio, y tratada amistad con los caballeros de su casa, solían a esta consideración juntarse en el lugar señalado algunos hombres doctos, y entre ellos eran Eudemio, Polemarco, y Filandro.

Hallándose pues una vez estos, excepto Filandro, juntos, viendo Eudemio a Carilao suspenso, y casi arrebatado en una consideración, aborreciendo aquel silencio, así le dixo:

### **Eudemio**

Bien dicen, Carilao<sup>3</sup>, que la imaginación es muy fuerte, y con gran violencia ocupa todas las potencias<sup>4</sup> del hombre, pues, habiendo tratado nosotros de la grandeza de esta casa habéis estado suspenso callando y sin oírnos.

and finding myself tired of the envy and incredulity of the lying vulgar, it seemed a sure thing to me to leave the practice *destreza* forever, and instead I redirected toward some of the theory of *destreza*, because the city where Your Excellency lived at that time of year was so well suited to delight the understanding.

So then, being already settled in your service, and treated as a friend by the gentlemen in your house, some learned men often gathered for these same theoretical considerations of *destreza*, in the place indicated before, and among them were Eudemio, Polemarco, and Filandro.

Finding themselves together one day, except Filandro, Eudemio noticed Carilao was quiet and almost consumed in thought. Abhorring the silence, Eudemio said:

### **Eudemio**

It's been well said, Carilao<sup>3</sup>, that the imagination is powerful, and with great violence can overcome all of the faculties<sup>4</sup> of man. You've been quiet, and haven't heard us, as we've spoken of the greatness of this house.

<sup>3</sup> MARGIN: *Efectos de imaginación*. | Effects of the imagination.

<sup>4</sup> The Aristotelian *faculties* of humans.

**Narrador**

A lo cual Carilao, como si despertara de un sueño, así respondió:

**Carilao**

No os maravilléis que no os haya escuchado, porque me ocupó toda una memoria no muy alegre de cosas pasadas.

**Narrador**

A esto dijo entonces Polemarco:

**Polemarco**

De esa manera, muy diferente es vuestra imaginación de lo que {3} pensaba Eudemio, porque viendo os tan arrebatado, y puesto en consideración, tengo para mí que se ocupaba más en armas y destreza, que en otra cosa alguna.

**Narrador**

Y como Eudemio concediese lo que Polemarco decía, Carilao, casi ofendido de ello replico:

**Carilao**

Mal usáis de lo que se debe a buena amistad, pues que queréis que emplee el pensamiento en lo que yo menos trato, y más aborrezco: porque la destreza de las armas, no es otra cosa sino una vanidad en que han dado los hombres ignorantes, cargada de hojas, sin ninguna esperanza de fruto, como el árbol loco: pero caído en tierra, pues cualquiera que llega hace leña

**Narrador**

To which Carilao, as if waking from a dream, responded:

**Carilao**

It shouldn't surprise you that I haven't heard you, because I've been consumed by an unhappy memory of past events.

**Narrador**

To this, Polemarco said:

**Polemarco**

In that sense, your imagination is very different from what Eudemio thought, because seeing you so absorbed in thought, I feel like you were more considering arms and *destreza*, than in anything else.

**Narrador**

And since Eudemio conceded what Polemarco said, Carilao, almost offended by it, replied:

**Carilao**

You abuse what's owed to a good friendship, because why would you want me to put thoughts into what I deal with least, and hate the most: because the skill at arms is nothing more than a vanity ignorant men give themselves to, heavy with leaves but without hope of fruit, like the *árbol loco*<sup>107</sup>. But once the tree falls to the ground, whoever comes by makes firewood of it, like

<sup>107</sup> *árbol loco*: Or, *arboloco*: Literally, "crazy tree". *Smallanthus pyramidalis*, a tree native to what is now Colombia. As noted, gives no fruit, but bears leaves and flowers in crowded clusters. I've tried finding the etymology of the name with no luck so far.

en él, como los ignorantes lo han hecho de la pobre destreza, hasta aquí.

### Eudemio

Por cierto, dijo Eudemio, que tenéis razón de estar enfadado de las costumbres dañadas de los diestros; y dejando ahora eso para su tiempo, decidme algo de la teórica verdadera, y como se ha de aplicar los movimientos de la espada, para acertar con ellos, y acerca de que cosas consideran la verdadera destreza.

### Carilao

Es la destreza<sup>5</sup>, dijo Carilao, un conocimiento, y habito que enseña a dar herida, y a defender la del contrario, considerándola en las cosas siguientes, y verificándose por una consideración de ellas muchas cosas que no se verifican ni prueban por ninguna de las demás, conviene a saber.

El cuerpo<sup>6</sup>, el ánimo, el acto, el color, la vista, el tacto, la postura, la distancia, la fuerza, la figura, el tiempo, el movimiento, la calidad, el tamaño, el termino, el estado, el orden, el modo, la especie, la diferencia, el conocimiento, el peso, la proporción, la medida, la disposición, la causa, el efecto, la materia, la forma, el ser, la intención, la atención, y el sujeto.

ignorant people have made of poor *destreza*. I can't take it anymore.

### Eudemio

Certainly, you have reason to be infuriated by the diestros' damaged traditions. And leaving that now for another time, tell me something of the true theory, and how it should be applied to the movements of the sword, to be correct in them, and about the things considered in the true skill.

### Carilao

*Destreza*<sup>5</sup> is an understanding and way of doing things that shows how to give a wound, and how to defend against one given by the opponent, viewed through the following things, and verifying itself through a consideration of those things, many of which are not tested, let alone verified by anyone else, but is useful to know:

The body<sup>6</sup>, the will, the act, colour, sight, touch, posture, distance, strength, the figure, time, movement, quality, size, the end, the state, order, the method, the species, the difference, knowledge, weight, proportion, measurement, disposition, the cause, the effect, the material, the form, the being, the intention, the attention, and the subject.

<sup>5</sup> MARGIN: *Definición de la verdadera destreza.* | Definition of the true skill.

<sup>6</sup> MARGIN: *Los fundamentos sobre que está la fábrica de destreza.* | The foundations upon which the [true] skill is built.

### Eudemio

Por cierto, dijo a esto Eudemio, que si es muy necesaria la declaración de cada una de esas partes para entender {4} que cosa es destreza, que lleva grande armonía, y que es difícil cosa ser diestro.

### Carilao

Digo que la destreza, respondió Carilao, considera primeramente en el cuerpo del hombre<sup>7</sup>, el medio y extremos que puede tener en todos los perfiles, para que el diestro sepa poner el cuerpo en el medio y conozca la postura de proporción, y con ella ganar los grados a los extremos en que el contrario pusiere el suyo.

Y para que entienda también cuando sirven los extremos, y cuál de ellos está más cerca, y se reduce más presto al medio, y que fuerza y disposición tiene el medio, y cuantas diferencias hay de extremos, y conozca en el extremo, que parte flaca del cuerpo corresponde a la parte fuerte del ángulo, o al extremo en que ponemos el brazo, y cual extremo del cuerpo contrario está más apartado de la línea colateral del cuadrángulo, en que se constituye la proporción de la postura del cuerpo, conociendo también el término<sup>8</sup> a donde puede mover los pies, cuando será a la parte izquierda, o a la derecha, cuando atrás o adelante, cuando en quietitud la espada, o en

### Eudemio

It's true that the declaration of each of these parts is very necessary to understand what *destreza* is, which carries with it great harmony, and how difficult it is to be a diestro.

### Carilao

I say that *destreza* is understood primarily in the human body<sup>6</sup>, the mean and the extremes the body can have in all of its profiles, so the *diestrx* knows how to place their body in the middle and recognise the posture of proportion, and with it win degrees against the extremes in which the opponent will put their own body.

And it should be understood as well when the extremes will work, and which one is closest, and will reduce the most readily to the middle, and what strength and disposition the middle has, and how many different extremes there are, and understand that in the extremes, what weak part of the body corresponds to the strong part of the angle, to the extreme in which we put the arm, and which extreme of the opponent's body is further from the co-lateral line of the quadrangle, which constitutes the proportion of the posture of the body, and knowing as well the ends<sup>8</sup> to which the feet can move, when it should be to the left, or the right, or to the back, or the front, when the sword

<sup>7</sup> MARGIN: *El cuerpo del hombre es el primer fundamento de la destreza.* | The human body is the first foundation of the [true] skill.

<sup>8</sup> MARGIN: *El oficio de los compases.* | The purview of footwork/steps.



<p>movimiento.</p> <p>A Y sabrá el hombre, porque los extremos, así de los perfiles del cuerpo como de los compases de los pies y posturas, y ángulos de la espada, y el movimiento que hacen conforme al lugar a donde se moviere, y a donde se quitare<sup>a</sup>, se conoce<sup>9</sup> por el respeto que se hace de ellos al medio movimiento, o al medio de la postura.</p> <p>De donde conoceremos<sup>10</sup> que los extremos de la longitud con alto y bajo, los cuales tocan al punto donde ha de parar la ejecución de la herida.</p> <p>Y los extremos de la latitud, son derecho, y siniestro: estos tocan a los compases, para herir con ellos, cuando mueve, moviendo {5} juntamente la espada.</p> <p>Pero los extremos de la profundidad son atrás, y adelante, y estos sirven para la diminución de los movimientos, o para dilatarlos el cuerpo solo con los compases solos, o con el cuerpo y compases.</p> <p><b>Meliso</b> Bien entiendo que conviene todo lo que apuntáis, dijo Meliso, para el verdadero conocimiento de la</p>	<p>is still, or when it's in motion.</p> <p>And one should know the whys of the extremes, as well as the profiles of the body and the steps of the feet, and the postures and angles of the sword, and the movements they make according to the place they move to, and where they leave from, which are known<sup>9</sup> relative to how they're performed from the middle movement, or the middle posture.</p> <p>From here we will learn<sup>10</sup> the extremes of longitude with high and low, which touch the point where the execution of a strike must stop.</p> <p>And the extremes of latitude are right and left. These touch on the steps, to strike [the opponent] with them as [the <i>diestrax</i>] moves, along with the sword.</p> <p>But the extremes of depth are back, and front, and these serve for the diminution of the movements, or to expand them with the body through steps alone, or with the body along with steps.</p> <p><b>Meliso</b> I understand well that what you've said arranges for the true understanding of <i>destreza</i>, but it's</p>
--	---

<sup>9</sup> MARGIN: *Como se conocen los movimientos.* | How the movements are known.

<sup>10</sup> MARGIN: *Aplicación de las medidas del cuerpo en la destreza.* | Application of the measurement of the human body in the [true] skill.

<p>destreza, pero me hace dificultad ver la variedad<sup>11</sup> de los cuerpos humanos y sus cualidades, sus extremos de fuerza, y ser tan diferentes inclinaciones.</p> <p>Unos de estatura grande, otros de pequeña, los unos fuertes, aunque pequeños, y al contrario.</p> <p>Y veo también, que en lo que exceden unos en la altura a otros, tienen de ventaja en la espada, lo cual es cosa fuerte para el pequeño de cuerpo, sin conocimientos de lo que conviene a las proposiciones.</p> <p>Porque como dicen, es razón, dedo de espada, y palmo de lanza, es gran ventaja.</p> <p>Porque decidme, ¿quién podrá resistir el golpe de un hombre alto, cuando mueve con vehemencia, pues el todo y sus partes mueven a un mismo lugar? Que si la espada fuera a una parte, y el cuerpo a otra, e hicieran esa desproporción, no lo tuviera yo por tan difícil.</p> <p>Pero mueven a un tiempo<sup>12</sup>, y a un punto, especialmente cuando la potencia del cuerpo sigue a su magnitud, y la magnitud es grande.</p>	<p>hard for me to [reconcile this], seeing the great variety<sup>11</sup> of human bodies and their qualities, their extremes of strength, and their different inclinations.</p> <p>Some are tall, others are short; some are strong despite being small, and vice versa.</p> <p>And I see, too, that in those who are taller than others, they have an advantage with the sword, which is strong versus for those of smaller stature, without knowledge of how the propositions work.</p> <p>Because, as they say, and it's true: finger[length] of a sword, [palm] length of a lance, is a great advantage<sup>108</sup>.</p> <p>So, tell me, who would be able to resist the strike of a tall person, when that person moves with vehemence, since the whole and its parts move to one single place? Because if the sword were one part, and the body the other, and these two were disproportionate, I wouldn't find this so hard.</p> <p>But they move in a single time<sup>12</sup>, and to a single point, especially when the potential of a body follows its magnitude, and the magnitude is large.</p>
---	--

<sup>11</sup> MARGIN: *Las varias disposiciones confunden la destreza.* | The various dispositions [of human bodies] complicates the skill.

<sup>12</sup> MARGIN: *El todo y sus partes mueven a un mismo lugar.* | The whole and its parts [should] move to the same place.

<sup>108</sup> Carranza is using contemporary terms of measurement here: *dedo*, *palmo*. I've gently adjusted the English so it makes sense both literally (with those units of measurement) and metaphorically.



A	<p>Aunque también me tiene desconfiado la dificultad del conocimiento de la flaqueza, o fuerza del cuerpo contrario, para prevenirme conforme a ella, cosa que a mi parecer no se puede dar regla precisa, por estar cubierta en el cuerpo del contrario, pues de la proporción de la menor desigualdad<sup>13</sup>, no se sigue acto<sup>a</sup>, y ninguna cosa se corrompe, sino de la fuerza de su mayor, como hará la fuerza grande a la {6} pequeña<sup>14</sup> en la destreza.</p>	<p>Although I'm also uncertain about the difficulty of knowing the weak or the strong of the opponent's body, so I can [act preventively] according to this knowledge, something that to me seems like you can't make a precise rule for, being covered up by the opponent's body. Because from the proportion of the least inequality<sup>13</sup>, an act does not follow, and nothing is corrupted, if not from the strength of one greater, in the same way that the large strength will do to the {6} small strength<sup>14</sup> in <i>destreza</i>.</p>
A	<p><b>Carilao</b> Verdad es que tiene lo que dudáis alguna dificultad para los que no saben la ciencia, lo cual se deshace con entender el orden que llevan las heridas universales<sup>15</sup>, <sup>a</sup> porque<sup>16</sup> no hace excepción de cuerpos altos y bajos; montantes, ni pica; espada, ni montante; daga, ni espada.</p>	<p><b>Carilao</b> The truth is that the things you have doubts about are difficult for people who don't know the science, which we can undo by understanding the order carried by the universal attacks<sup>15</sup>, <sup>a</sup> because<sup>16</sup> there's no exception to them between tall or short bodies; between <i>montantes</i> or pikes; swords or <i>montantes</i>; daggers or swords.</p>
B	<p>Siendo como es la misma razón la del todo, que de sus partes: porque las posturas de cualquier género de arma se dividen conforme a los ángulos (como diremos adelante), entre los cuales, según Euclides, <sup>b</sup> hay uno que alcanza más que todos,</p>	<p>The reason for the whole is also the reason for its parts, because the postures of any category of weapon are divided according to the angles (as we'll talk about further on), among which, according to Euclid, <sup>b</sup> is one that reaches further than the</p>

<sup>13</sup> MARGIN: *De la proporción de la menor desigualdad, no se sigue acto.* | An action does not proceed from the proportion of the least inequality.

<sup>14</sup> MARGIN: *La fuerza grande incluye en si a la pequeña.* | The large strength includes within itself the small strength.

<sup>15</sup> MARGIN: *Las universales no hacen excepción de cuerpos.* | The universal [attacks] make no exception for [any kind of human] body.

<sup>16</sup> This is where we start to see Pacheco adding superscript labels to the sections he really wants you to pay attention to.

C	<p>que es el que corresponde al arma larga, y esta entre la fuerza y la flaqueza, porque entre el aumento y la disminución cae el medio. <sup>c</sup></p>	<p>rest, which is the one that corresponds to the firearm<sup>109</sup>, and is between the strong and the weak, because between the increase and the decrease is the mean. <sup>c</sup></p>
D	<p>Hay también otro ángulo más fuerte que todos<sup>17</sup>, el cual corresponde a la mayor fuerza, <sup>d</sup>y el otro ángulo, que es más flaco<sup>18</sup>, a la mayor flaqueza, de manera que se acatan unos a otros, conforme las mudanzas que hace el cuerpo de ellos.</p>	<p>There is also another angle, stronger than all the others<sup>17</sup>, which corresponds to the greatest strength, <sup>d</sup>and another angle, that is weaker<sup>18</sup>, [corresponding] to the weakest strength, in such a way that they suborn and interrelate with each other according to the movements made by the body that produces them.</p>
E	<p><sup>e</sup> Clara cosa es que sí, la treta universal está regulada contra la más fuerte postura del cuerpo, y contra la más larga postura de la espada, que es la que corresponde a la longitud mayor de cualquier arma que sea, sin tener respeto a la largura del cuerpo, sino a la disposición del ángulo, que es lo más difícil de conocer, por ser a puerta por donde entran y salen las tretas.</p>	<p><sup>e</sup> It's clear the universal technique is<sup>110</sup> regulated against the strongest posture of the body, and against the longest posture of the sword (which is the one that corresponds to the greatest length of whichever weapon is being used, regardless of the length of the person's body, but in relation to the disposition of the angle, which is the hardest thing to understand, due to it being the door through which the techniques enter and exit).</p>
E	<p>Notoria cosa es que cuando fuere el cuerpo pequeño, que también le corresponderá la proporción, ángulos de cortas líneas, en la postura que tuviere, si se ha de igualar con la disposición del cuerpo.<sup>19</sup></p>	<p>It's also clear that when the body is small, the proportion, angles made of short lines, the posture the body has, will also correspond, if they are to equalize with the disposition of the body<sup>19</sup>.</p>

<sup>17</sup> MARGIN: *El ángulo agudo.* | The acute angle.

<sup>18</sup> MARGIN: *El ángulo obtuso.* | The obtuse angle.

<sup>19</sup> MARGIN: *Demostración para probar lo universal.* | Demonstration to prove the universal.

<sup>109</sup> Imagine a person aiming down the sights of a long arm (*arma larga*), like an arquebus or rifle.

<p>e Bien consideréis que hará la treta con más facilidad, cuando no estuviere el cuerpo en medio {7}, ni la espada, y el brazo en la mejor y más larga postura, estando en el ángulo flaco, y el cuerpo en alguno de los extremos que pudo tener, porque quien pudo lo más, podrá lo menos.</p> <p>Y estas proposiciones, sabed que no son particularmente aplicadas a la espada sola<sup>20</sup>, sino universales a todas las armas que hay, disminuyendo, aumentando el movimiento, y mudando los términos, según el medio de proporción que tiene cada una.</p> <p><b>Eudemio</b> Muy difícil se me hace por la novedad de los términos que lleva esta ciencia: decid algo en lo de la fuerza, quizá será más fácil a mi entendimiento.</p> <p><b>Carilao</b> La causa de la dificultad está en lo que decís, principalmente por carecer de los fundamentos del arte. Sabed que la fuerza del hombre tiene su origen en el cerebro<sup>21</sup>, lugar de la virtud animal<sup>22</sup>, y se difunde por los nervios y músculos, la cual</p>	<p>e You would do well to consider that the body will perform a technique more easily when the body is not in the middle {7}, nor when the sword and the arm are in the longest posture; [better to be] in a weak angle, with the body in one of the extremes it can have: because the one who could do the most, will be able to do the least<sup>111</sup>.</p> <p>And these propositions – know that they’re not particular to the sword alone<sup>20</sup>. They’re universal to all the weapons that exist, decreasing and increasing movement, and moving the end[point]s, according to the measure of proportion that each one has.</p> <p><b>Eudemio</b> This is difficult for me because of how unfamiliar these terms are, in this science. Say something about strength, maybe that will be easier for me to understand.</p> <p><b>Carilao</b> The cause of this difficulty is as you say, mainly from lacking knowledge of the fundamentals of the art. Know that the strength of a human being has its origin in the brain<sup>21</sup>, the place of animal virtue<sup>22</sup>, and is distributed through nerves</p>
---	--

<sup>110</sup> *Clara cosa es que si la treta universal está regulada...*: I've treated the *si* here not as an "if", but as a strengthening affirmative. The structure of the sentence does not support an if-then interpretation, but I note this here because I could be incorrect.

<sup>20</sup> MARGIN: *La treta universal sirve para todas las armas.* | The universal technique [the attacks] works for all weapons.

<sup>21</sup> MARGIN: *Del cerebro nace el virtud animal.* | From the brain emerges animal virtue. (See footnote 22.)

<sup>22</sup> *virtud animal*, animal virtue: This is a direct reference to virtue ethics, and in particular Aristotelian moral virtues. So, in this case, Carranza (through Carilao) is saying that the brain is the seat of virtue, virtuous action. These virtues link directly into talk of mean and extremes. For more, see [http://www.puckandmary.com/blog\\_puck/2018/08/beauty-in-destreza-the-golden-medio/](http://www.puckandmary.com/blog_puck/2018/08/beauty-in-destreza-the-golden-medio/).

<sup>111</sup> *Bien consideréis ... quien pudo lo más, podrá lo menos.* Carranza himself says don't live in right angle. I mean, yeah, that's my interpretation, but that is a heck of a closing aphorism.

<p>tiene su límite y termino, como las demás cosas finitas, en lo cual considera la destreza, que tal es el vigor que tiene el cuerpo del adversario, para que el hombre se conozca, y aconseje con su propia fuerza, y no la gaste ni canse en los movimientos, que no han de ser de provecho.<sup>23</sup></p> <p>Y conocida bien lo del contrario, apliquéis la herida, u ofensa, conforme a ello, porque cualquier movimiento por suerte que sea, se mide con otro movimiento más ligero que él, dejando reservada alguna fuerza para salir de la herida<sup>24</sup>, y del fin de ella ha de nacer el reparo, que es una de las más principales cosas de la destreza.</p> <p>Porque así como es más fácil vencer que conservar la victoria, de la propia manera es fácil hacer la treta, y difícil salir de ella, y conservarse en aquel golpe de {8} suerte que la cantidad del movimiento no sobrepuje la fuerza del brazo proporcionándolo con el movedor, porque el movimiento siempre será tan largo cuanto fuere la medida del intento sobre que se hace.</p> <p>Así que conocéis la fuerza y flaqueza del adversario en los mismos movimientos, por la postura que</p>	<p>and muscles, which have their limits and ends, like all other finite things, in which <i>destreza</i> considers what kind of vigor the body of the opponent has, so that one can recognise and respond with one's own strength, and will not waste, or tire from, movements that aren't advantageous.<sup>23</sup></p> <p>And once the opponent is well considered, you apply the attack or offense according to [that knowledge], because whatever kind of movement it is, it can be countered with another movement lighter than it, leaving in reserve some strength to exit the attack<sup>24</sup>, and at the end of that should be the start of your parry, which is one of the most fundamental principles of <i>destreza</i>.</p> <p>Because just as it's easier to defeat than it is to preserve a victory, it's easy to form the attack, and hard to get out of it and defend yourself during that attack {8} in such a way that the magnitude of the movement doesn't overbear the strength of the arm, relative to the mover, because the movement will always be as great as the measurement of the intent against which it was made.</p> <p>And that's how you recognise the strength and the weakness of the adversary in the same movements,</p>
---	--

<sup>23</sup> MARGIN: Como se ha de haber el hombre con su fuerza. | How a person should manage their strength.

<sup>24</sup> MARGIN: Debe el diestro guardar alguna fuerza para su tiempo. | The diestrx should withhold a little strength for its own time.

<p>tuvo el cuerpo, y el brazo al formarlos, si fue extremo, o si fueron medios que se correspondieron<sup>25</sup>, para conforme al conocimiento de la fuerza, o flaqueza, aparejar los movimientos contrarios.</p> <p>Porque aquel se llamará difícil movimiento, que comienza tarde, y sin causa bastante que le ayude, conforme a lo que ha de andar.<sup>26</sup></p> <p>Porque si no se hace el movimiento conforme a la fuerza que tiene el que mueve, no viene fuerte el movimiento, ni tampoco lo queda el cuerpo, porque la fuerza dividida sin proporción hace ningún efecto.<sup>27</sup></p> <p>Y lo peor es que se pierde aquel acto, porque tiene cada magnitud su movimiento, y cada movimiento fuerza señalada.</p> <p>Pero en su lugar veremos como la destreza enseña a guardar el aliento, y a conservar la fuerza, cifrando toda la destreza en la declaración de los perfiles del cuerpo, dándole al animo lo que más le conviene para este ministerio, el cual ha de tener<sup>28</sup> facilidad para comprender, memoria para guardar, prudencia para lo porvenir, uso de muchas</p>	<p>by the posture their body and arm had when forming the movements – if it was in extremes, or if the means corresponded<sup>25</sup>, so that, in accordance with the knowledge of their strength or weakness, you harness the opponent’s movements.</p> <p>Because we call a difficult movement one that starts late, without significant cause to support it, relative to what it’s trying to accomplish.<sup>26</sup></p> <p>Because if you don’t make a movement in accordance with the strength of the one moving, your movement will not be strong, nor will the body: because strength divided out of proportion will have no effect.<sup>27</sup></p> <p>And the worst is that the act is lost, because each magnitude has its movement, and each movement its proper strength.</p> <p>But in its place, we’ll see how <i>destreza</i> shows how to preserve the breath, and conserve strength, compiling all of <i>destreza</i> in the declaration of the profiles of the body, giving the will what is most convenient for this evaluation, which should have<sup>28</sup> the facility to understand, the memory to save [information for the future], prudence to prevent, use of many</p>
---	--

<sup>25</sup> MARGIN: *Como se conocerá la fuerza que traen los movimientos del contrario.* | How to determine the strength carried in the movements of the opponent.

<sup>26</sup> MARGIN: *Cual se llama difícil movimiento.* | Which [movement] is called “difficult movement”.

<sup>27</sup> MARGIN: *La fuerza dividida daña la obra.* | Divided strength harms the action.

<sup>28</sup> MARGIN: *Las partes que ha de tener el ánimo del diestro.* | The parts that should make up the will of the *diestrx*.

<p>proposiciones para aplicarle la que más igualare con el afecto o ímpetu del que aprende, teniendo conocimiento del adversario, por su color<sup>29</sup>, y fisonomía, de cuál de las complexiones participa más, y aplique el diestro conforme a esto lo que más conviniere, pues sin dificultad se conocen en las criaturas humanas las propiedades interiores del ánimo {9} por las señales exteriores del cuerpo<sup>30</sup>.</p> <p>Todo lo cual, después de entendido, conviene a la verdadera aplicación de las tretas, confiriendo las unas con las otras, conforme a la calidad del sujeto, por causa de la vista<sup>31</sup>, que nos enseña el asiento que han de tener las líneas visuales en el cuerpo del contrario, para que la aplicación de lo que se hiciere en él, sea fácil al entendimiento del diestro, teniendo noticia verdadera, donde está el principio del sentido, y movimiento del cuerpo del hombre.</p> <p>Y conviene también que advierta en la postura<sup>32</sup>, para las especies de los ángulos, cuales corresponden a la proporción del perfil del cuerpo, o</p>	<p>propositions to apply the most appropriate one for the affect or impetus of the one learning, having an understanding of the adversary by their color<sup>29</sup> and physical appearance, which of the complexions<sup>112</sup> the adversary has the most of, and that the <i>diestrx</i> can apply according to this knowledge what confers the most advantage, because without difficulty the interior properties of the will {9} can be recognized through the external signals of the body<sup>30</sup>.</p> <p>All of this, once understood, lends itself to the true application of the techniques, each lending itself to the other according to the quality of the subject, by the cause of sight<sup>31</sup>, which shows us the foundation the visual lines should have on the body of the opponent, so that the application of what will be done to the opponent will be easy for the understanding of the <i>diestrx</i> (having true information), where senses and movement emerge from the human body.</p> <p>And it's useful to see what's in the posture<sup>32</sup>, for the kinds of angles, which ones correspond to the proportion of the profile of the</p>
---	--

<sup>29</sup> MARGIN *Por el color se conoce parte de lo interior del ánimo.* | Through color we learn part of the interior of the will. [Editor note: We're talking color of the face kind of thing – see following margin note for more.]

<sup>30</sup> MARGIN: *Por la fisonomía se conoce el afecto del ánimo.* | Through physical appearance we learn the affect of the will. [Editor's note: Here, *afecto* (English noun *affect*) relates directly to the “passions of the human will”, like anger, hate, love. From *Real Academia Española*, *afecto* (2).

<sup>31</sup> MARGIN: *Por parte de la vista se conoce la variedad de las cosas.* | By means of sight we recognize the variety [of qualities] things have.

<sup>32</sup> MARGIN: *Lo que ha de considerar el diestro en la postura.* | What the *diestrx* should consider in the posture [of the opponent].

<sup>112</sup> This refers to the combination of the four humors – wet, cold, hot, dry – that made up a person's physiological temperament. Has nothing to do with oily T-zones.



	<p>al extremo, y cual, a la postura del brazo, y conforme al fundamento que el cuerpo tiene hecho sobre los pies, conozca la fuerza, o flaqueza en la postura de la espada contraria.</p>	<p>body, or to the extreme, and which to the posture of the arm, and according to the foundation that the body has established over the feet, to know the strength or weakness in the posture of the opponent's sword.</p>
<p>A</p>	<p>Porque cuando el cuerpo ha hecho un extremo, el cual no corresponde al ángulo de entonces, sabréis fácilmente que parte de la espada tiene fuerza, y donde está en el cuerpo del contrario la flaqueza que responde a aquella fuerza <sup>a</sup>, y cuál de los extremos de los ángulos corresponde al extremo del brazo, y conoceréis con esta doctrina que en todas las partes del cuerpo, así en su perfil como en la postura de la espada, que hay ángulo, allí donde lo hubiere, está la fuerza <sup>b</sup>.</p>	<p>Because when the body has made an extreme which doesn't correspond to the angle at the time, you will easily know which part of the sword has strength, and where on the opponent's body is the weakness that corresponds to that strength <sup>a</sup>, and which of the extremes of the angles corresponds to the extreme of the arm, and you'll also know with this teaching that in all parts of the body — as much in the profile as in the posture of the sword — that wherever there is an angle, there is strength <sup>b</sup>.</p>
<p>B</p>	<p>Y sabréis en que especie de reparos, algunas veces se quebranta esta regla, declarando la virtud que tiene dos ángulos, o tres<sup>33</sup>, en el cuerpo, en el brazo, y en la espada.</p>	<p>And you will know against which kind of parries this rule breaks, declaring the virtue that two or three<sup>33</sup> angles have on the body, the arm, and on the sword.</p>
	<p>Y si son dos de ellos de una especie, y lo que convendrá mejor entonces, viendo por demostración matemática, en que {10} postura tiene más fuerza un ángulo, que tiene dos en otra, y si son causa de ello los extremos que puede hacer el brazo en sus posturas: advirtiéndolo</p>	<p>And [you will know], if two of them are the same type, what will be more convenient instead, seeing through mathematical proof in which {10} posture an angle has the most strength, while in another posture there might be two angles [with the most strength], and</p>

<sup>33</sup> MARGIN: Siempre donde hay ángulo, hay fuerza, poca o mucha. | Wherever there's an angle, there's strength, great or small.

<p>A con atención en el medio proporcionado<sup>34</sup> que ha de elegir el diestro, conforme a las especies de tretas que hubiere de formar, porque diferente medio se elige para las tretas de primera intención, y diferente para las de segunda, siendo tan diferente el estado de donde comienzan su movimiento, el cual es un acto de lo que está en potencia; y para conocimiento de él, conviene al diestro saber, <sup>a</sup> cuan fácilmente se puede impedir al principio cualquier movimiento, por vehemente que sea.</p> <p>Y sabréis para la perfección de la destreza, cuáles son los movimientos necesarios para herir, y cuantas especies hay de movimiento, y cuáles son los que se convierten, y a la división de las partes de que se compone el movimiento violento, y la calidad del movimiento natural. <sup>35</sup></p> <p>Porque sabed, que los que ignoran la naturaleza del movimiento<sup>36</sup> violento, natural, remisó, o mixto, se engañan fácilmente.</p>	<p>whether their cause is the extremes that the arm can make in its postures — noting especially the proportionate measure<sup>34</sup> the <i>diestrx</i> must select, according to the kinds of techniques to be performed, because a different measure is selected for techniques of first intention than for those of second, because the state of where they each begin their movement is so different, which is an act of what is in potential. And to understand this, it's useful for the <i>diestrx</i> to know how easily <sup>a</sup> any movement can be impeded at its start, no matter how vehement [that movement might be].</p> <p>And you will know, for the perfection of <i>destreza</i>, which are the movements necessary to attack, and how many kinds of movement there are, and which ones can be converted<sup>113</sup>, and the division of the parts that comprise a violent movement, and the quality of a natural movement. <sup>35</sup></p> <p>Because, know that those who ignore the nature of the violent, natural, off-line, or mixed movement<sup>36</sup> are easily deceived.</p>
--	--

<sup>34</sup> MARGIN: *Conviene al diestro que tenga conocimiento del medio proporcionado.* | It's advantageous to the *diestrx* to be familiar with the *medio proporcionado* (proportionate measure, or the distance at which any given universal technique [attack] is performed).

<sup>35</sup> MARGIN: *Que cosa es movimiento.* | What a movement is.

<sup>36</sup> MARGIN: *Los que ignoran la naturaleza de los movimientos, se engañan fácilmente.* | Those who ignore the nature of movements are easily deceived.

<sup>113</sup> From the glossary at the end of the 1618 edition of Carranza's book (page 625 in the BnF Gallica PDF): *Tretas que se convierten son aquellas que acaban de tajo, comenzando en estocada, o comenzando de revés, acaban en tajo, y son universales.* | Techniques that convert are ones that end in a cut, but start as a thrust, or starting as a reverse, end in a cut. These are universal.

<p>Y entenderéis de camino, como por ser el movimiento circular primero que los demás, es medida de todos los movimientos, y sabréis también por qué de estos enseña la destreza, cuáles son los que nunca hiere, y cuáles los que siempre se componen para herir, entendiéndolos precisamente sus calidades, para saber que la materia de las tretas en todas las especies de las armas, es una, sino que difiere, según la cantidad y la calidad, y según el lugar<sup>37</sup> de donde se mueve la línea recta, o la circunferencia.</p> <p>En la cantidad, se considera el aumento, o disminución de los {11} movimientos, y en la calidad el rigor, o violencia; más en lo que toca al lugar, considerase según la figura, y la parte de donde comienzan, que se hace de diversas maneras.</p> <p>A <sup>a</sup> Advirtiéndolo que por la causa y el lugar que se hace la treta, por esa misma se ha de deshacer, habiendo ejecutado el golpe, por la figura que llaman los geómetras, a una cosa que es contenida de uno, o más términos.</p> <p>Dejemos para su tiempo que hay figuras regulares y figuras irregulares, por decirnos ahora que la figura de que tratamos, es en la destreza causa de conocer la ventaja</p>	<p>And you will also understand as you go, that because the circular movement is before all the others, it's the measure of all movements, and you will also know why <i>destreza</i> teaches which of these never strike, and which are the ones always necessary to strike, comprehending precisely their qualities, to know the material of the techniques for all kinds of weapons is one, except where [the material] differs according to quantity and quality, and according to the place<sup>37</sup> from which the straight line or circumference moves.</p> <p>Regarding quantity, the increase or decrease of {11} movements is considered, and in quality, the rigor or violence. When it comes to place, this is considered relative to the figure<sup>114</sup>, and the part where the movements begin, which can be done in many ways.</p> <p><sup>a</sup> Note that a technique should be undone by the same cause and place that it was made, once the blow is executed, by the figure the geometers call a thing that is contained within one or more ends.</p> <p>We will leave for its own time that there are regular figures and irregular figures, but we will say now that the figure we're dealing with is, in <i>destreza</i>, the cause of</p>
---	---

<sup>37</sup> MARGIN: Como se considera el lugar en la destreza. | How place is considered in *destreza*.

<sup>114</sup> *figura*, figure: in this case, we're talking about geometrical figures, like lines, circles, etc.

<p>que tiene el círculo cumplido a la figura del movimiento recto, porque de aquí sabréis la razón porque se incluye en la figura circular muchas figuras, otras (según diremos en su lugar) del cuerpo del hombre, y el provecho que se sigue por acompañar el movimiento circular al que hace el cuerpo, formando figura esférica, y los provechos que le vienen al diestro por conocer cuál es el lugar propio de las líneas, y si tienen algún lugar común los movimientos; advirtiendo al perfil del cuerpo, y a la figura del ángulo del brazo y espada, para conocer la cantidad, porque en ella se conoce la longitud que tiene cada línea de las que se mueven.</p> <p>Y se sabe cómo la proporción de la igualdad, es el respecto de dos iguales, que se acatan a veces: Como dos a dos, y uno a uno; y por el contrario, de donde sabréis cual es la desigualdad de los números, y como se respetan, y cual se llama diferencia expresa en las cantidades, para que conozca el diestro, que cantidad traen los movimientos circulares, que se hacen con el centro principal, y que tal es el tamaño de los movimientos excéntricos, <sup>b</sup> y porqué traen menos partes en su formación que los del</p> <p><b>B</b></p>	<p>knowing the advantage that the completed circle has over the figure of the straight movement, because from here you will understand the reason why many other figures, including that of the human body, are included within the circular figure<sup>115</sup> (as we will discuss in its own place), and the advantage that follows from accompanying the circular movement to the one made by the body, making a spherical figure, and the advantages that come to the <i>diestrx</i> from knowing which is the proper place for the lines, and if the movements have any common place; noting the profile of the body, and the figure of the angle of the arm and sword, because in that figure the length that each line that moves can be known.</p> <p>And it's known that the proportion of equality is respective of the two equalities, that sometimes support one another: As with two to two, and one to one. And on the other hand, [that proportion of equality is how] you'll know which is the inequality of numbers, and how they are in relation to each other, and what they call a difference expressed in quantities, so that the <i>diestrx</i> can know what quantity the circular movements carry, which are made with the principal center<sup>116</sup>, and what the size of the</p>
---	---

<sup>115</sup> Think Vitruvian Man.

<sup>116</sup> *centro principal*, principal center: the center of a circle, the point you'd use to draw one with a compass.

centro principal, y de que tamaño requiere ser la {12} línea de la estocada, para que la cantidad no sobrepuje al intento, ni por parte de la disminución falte la obra, y haga falso el efecto, defraudando la confianza del diestro.

### Narrador

Eudemio pidió a Carilao que le dijese alguna parte de las cosas que restaban, y que cosa era distancia en la destreza.

### Carilao

A

Carilao respondió así: Distancia<sup>38</sup> se llama lo que hay entre dos hombres, estando uno (como dicen) afirmado con otro, o sea, entre la espada y el cuerpo, o entre la espada y espada, ye entre pie y pie, entre cuerpo y cuerpo, según los diversos perfiles, <sup>a</sup> la cual se ha de medir para saber cuál es lo remoto en la postura; y esta medida ha de ser por líneas, con las cuales se determina la distancia larga, o pequeña, y con ellas se entiende que es geometría y demostración matemática<sup>39</sup>, la cual viene a hacer cierta la treta, que de estos principios se compone, y tanto que no puede faltar esto, según el termino, que se llaman los fines de cualquier cosa, así como el punto, que es término de la línea; y la línea de la superficie, y la superficie es

eccentric<sup>117</sup> movements are, <sup>b</sup> and why they have fewer parts in their formation than those of the principal center, and what size the line of the thrust must be {12}, so that the quantity doesn't exceed the intent, or fall short of it, making the effect false and defrauding the confidence of the *diestrx*.

### Narrator

Eudemio asked Carliaio to say something about the things that remained [unsaid], and what distance was in *destreza*.

### Carilao

Distance<sup>38</sup> is the name for what is between two people, one (as they say) in stance against the other; or in other words, between the sword and the body, or between the sword and the sword, and between foot and foot, between body and body according to the different profiles, <sup>a</sup> which should be measured to know what is the remote [extreme] in a posture. And this measurement should be by lines, by which you determine the long and short distance, and with these [lines] you understand what geometry and mathematical proofs<sup>39</sup> are, which comes to make a technique true – since through these principles it's composed, of course it cannot lack this, according to the terminus, which is what the ends of a thing

<sup>38</sup> MARGIN: *Como se considera la distancia.* | How distance is considered.

<sup>39</sup> MARGIN: *Que cosa es término de geometría.* | What is a geometry term.

<sup>117</sup> *excentricos*, eccentric: Please note the following is *my interpretation*. I think we're talking elliptical movements, eccentric orbits. The more eccentric you get, the more you get an action made up of two movements (violent-natural, off-line-aligning). A more circular movement involves three or four components (violent-offline, natural-offline, natural-aligning, violent-aligning).

<p>término del cuerpo.</p> <p>Mas según los filósofos, término<sup>40</sup> es aquel en quien se resuelve la proposición, y según los perspectivistas, es el remate de las líneas visuales en el horizonte.</p> <p>Pero en la destreza<sup>41</sup>, es el conocimiento del fin de las partes del cuerpo, o de la espada contraria, por donde se han de comenzar las especies<sup>118</sup> de las heridas, o que sea circulares, o rectas, el cual enseña de que especie ha de ser el ángulo, que han de hacer las espadas para las de estocada, o que sean de primera o segunda intención, mediante el cual entiende el diestro, el orden que {13} llevan las heridas universales, <sup>a</sup> para entrar con ellas en termino, o sacar al adversario del que tuviere, según el estado en que quedaron el cuerpo y la espada la treta, el cual es otra manera de termino, donde enseña la destreza las tretas para abreviar el tiempo, y escusar ocasiones: <sup>b</sup></p> <p>Porque entonces no puede seguir la</p>	<p>are called, like the point is the terminus of a line, the line the terminus of the surface, and the surface is the terminus of the body.</p> <p>And, according to the philosophers, terminus<sup>40</sup> is the place in which a proposition is resolved, and according to the perspectives, is the completion of the visual lines on the horizon.</p> <p>But in <i>destreza</i><sup>41</sup>, [the terminus is] the knowledge of the end of the parts of the body, or of the opponent's sword, through which the various types<sup>118</sup> of attacks should start – whether they are circular or straight – which shows you of what type the angle should be that is made by the swords for thrusts (whether done in first or second intention), through which the <i>diestrx</i> understands the order {13} in which the universal attacks [are performed], so that the <i>diestrx</i> can enter with them at the terminus, or get the opponent out of the terminus they have, according to the state the technique has left the body and the sword – which is another kind of terminus, where <i>destreza</i> shows us the techniques to abbreviate time and hide motives.</p> <p>Because then, our sword cannot</p>
--	--

<sup>40</sup> MARGIN: *Que cosa es término en filosofía, y perspectiva.* | What a terminus is in philosophy, and perspective. (Considering rendering *término* in this context as endpoint; currently using *terminus*.)

<sup>41</sup> MARGIN: *Que cosa es termino en la destreza.* | What a terminus [endpoint] is in *destreza*.

<sup>118</sup> ARISTOTLE, *Categories*: Carranza began the practice of LVD authors dividing up sword actions and techniques into categorical hierarchies. We will frequently see *género* and *especie*, which most directly translates as genus and species. I've chosen to follow Dr Mary Dill Curtis' use of *category* and *type* for these terms in a *destreza* context.



<p>C espada nuestra el orden del entendimiento, ni el que tiene establecida la razón en la ciencia, por el desatino que trae la espada del contrario, y la confusión de sus movimientos, después de haber hecho <sup>c</sup> herida universal: y por eso habéis de prevenir los engaños y movimientos que el contrario puede hacer de una vez<sup>42</sup>, y no de muchas.</p> <p>Y para que esto sea cierto, la destreza enseña los movimientos que son más fáciles para conseguir este buen estado, que propiamente es el lugar donde queda la espada, después de haber acertado, o errado la herida, y cuales movimientos son los que sacan a la espada del lugar peligroso que tuviere, para entrar en orden, en el cual considera la destreza que tretas se han de seguir a otras, para que el adversario se confunda con la variedad de ellas, y se amedrente, viendo la corta conjuntura que le dejan para aplicar algo en su defensa:</p> <p>Porque sabiendo bien el orden, sale el diestro a luz siempre con su pretensión, pues con él sabe mejor aplicar las proposiciones.</p> <p>Y es verdad, que en las heridas, y orden de ellas, conoceréis siempre</p>	<p>follow the order of understanding, not even [if we have our] reason[ing] established in the science, due to the incoherence of the opponent's sword, and the confusion of the opponent's movements, after having made a universal attack. And because of this you should prevent from the very start<sup>42</sup> the deceptions and movements the opponent can make, and not as they come.</p> <p>And to make this certain, <i>destreza</i> teaches the movements that most easily secure this good state, which is the proper place where the sword should be after having struck or missed with an attack, and which movements are the ones that take [your] sword away from a dangerous place it might have, so you can enter in an orderly fashion; in which <i>destreza</i> considers which techniques should follow others, so that the opponent becomes confused with the variety of them and becomes fearful, seeing the very short time left for them to apply something in their defence.</p> <p>Because [by] knowing well the order [of techniques], the <i>diestrx</i> will always manifest their intention, because with [this order the <i>diestrx</i>] best knows how to apply the propositions.</p> <p>And it is true that in the attacks, and in their order, you will always</p>
--	--

<sup>42</sup> MARGIN: *Que debe el diestro considerar el orden de las tretas.* | What the *diestrx* should consider to be the order of the techniques.

<p>el ánimo, y la inclinación, y aun el ingenio<sup>43</sup> del autor, principalmente cuando las hiciere con buen modo, que en la destreza es el buen aire, gracia, viveza, y gallardía que ha de tener el diestro al hacer estas tretas, en lo {14} cual enseña la ciencia<sup>44</sup>, a que movimientos de la herida ha de tener parado el cuerpo, y a que movimientos de la espada han de seguir los extremos del cuerpo, o los compases de los pies.</p> <p>Aunque es verdad, que la misma especie de la herida enseña siempre como la han de formar, porque luego se descubre la falta, y se entiende en que estuvo.</p> <p>Para lo cual conviene que el diestro conozca cual ángulo sigue a cada una de las especies<sup>45</sup> de tretas, para aplicarlo con tiempo al contrario y a la parte de su cuerpo, que mejor le impida el movimiento de la herida, y puede fácilmente rehacer la suya, no comenzando la especie circular con el ángulo de la especie recta, porque conviene que vayan todas según la diferencia del movimiento, local, recto, o circular, acerca del espacio puntual, verdadera, o imaginado en tan igual tiempo, cuanto ha menester para que más ligeramente se mueva.<sup>46</sup></p>	<p>know the spirit, the inclination, and even the mind<sup>43</sup> of their author, mainly when done well, which in <i>destreza</i> means performing them with the good temperament, grace, liveliness and nobility that the <i>diestrx</i> should have when doing these techniques, in {14} which the science<sup>44</sup> teaches that the movements of attack should [be performed] with the body upright, and the movements of the sword should follow the extremes of the body, or the steps of the feet.</p> <p>Although it's [also] true that the same type of attack shows how [the opponent always forms it], because shortly afterward the fault is discovered, and where it lay.</p> <p>For this, it's of benefit to the <i>diestrx</i> to know which angle should follow each of the kinds<sup>45</sup> of techniques, to apply [the angle] in time against the opponent and against the part of their body that will best impede the movement of [the opponent's] attack, and the <i>diestrx</i> can easily reform their own, [by, for example,] not starting a circular kind [of attack] with an angle suited to a straight kind, because it's to the greatest advantage that all techniques travel according to the difference of the movement – local, straight, or circular, in relation to</p>
---	---

<sup>43</sup> MARGIN: *En que se conoce el ingenio del diestro.* | In what can be seen the mind of the *diestrx*.

<sup>44</sup> MARGIN: *Que cosa es buen modo en la destreza.* | What is good method in *destreza*.

<sup>45</sup> MARGIN: *Que cosas debe considerar el diestro en la especie.* | What things the *diestrx* should consider in the type.

<sup>46</sup> MARGIN: *Que cosa es diferencia en la destreza.* | What difference is in *destreza*.

De donde sabréis la causa, porque se mueve más ligeramente lo que en igual tiempo pasa más del espacio señalado, o pasa más en menor tiempo, o lo igual del espacio; y como dos espadas igualmente distantes del centro, la una por la línea recta, o por la cuerda del arco, y la otra por la línea curva, conviene a saber por el arco, porque si se mueve en igual tiempo, describe desiguales espacios lineales, aunque le mueva ambas con velocidad.<sup>47</sup>

Y esto lo sabréis por el peso, en el cual considera la ciencia la naturaleza de los dos movimientos, natural, y violento.

Y la causa porque puesta una espada sobre la otra, apretado poco con la que está arriba, baja mucho a la que esta abajo, declarando también de camino, el porque pesa tanto la espada al principio del movimiento violento, y la naturaleza de su contrario. {15}

the real or imagined points in space in such equal time, as much as is necessary to move the least/lightest.<sup>46</sup>

From this you will know the cause, because a thing that moves more than the indicated space in the same amount of time, or moves more in less time, or more in the same space – [this thing ] moves more lightly; and [from this] you will [also] know why, if you have two swords equally distant from the center with one moving along a straight line, or the chord of the arc, and the other moving through a curved line – you will see [this lightness] through the arc because if the two swords move in the same time, they describe unequal linear spaces, even if they both move with velocity.<sup>47</sup>

And you will know this by weight, in which science considers the nature of the natural and violent movement.

And [this is] the cause for why, when one sword is placed on another, the bottom one drops considerably when the top one only applies a little pressure, and we also note along the way why the sword weighs so much at the beginning of a violent movement, and the nature of its opposite. {15}

<sup>47</sup> MARGIN: *Las cosas que se considera la destreza.* | The things *destreza* considers.

Y porque descendiendo la espada en el medio uniforme, desciende más ligeramente en el fin que en el principio: y porque causa la espada por una y otra figura desciende en el mismo medio, unas veces más ligeramente, y otras veces más tarde.

### **Eudemio**

Declaradme, dijo Eudemio, que es movimiento violento.

### **Carilao**

Movimiento violento es aquel, respondió Carilao, cuyo principio esta fuera de la natural, <sup>a</sup> la formación del cual requiere más fuerza que para formar el natural.

### **Eudemio**

Dadme una demostración, replico Eudemio, para que mejor pueda entenderos, y declaradme de camino algo del movimiento natural, y cuando se distingue del violento.

### **Carilao**

Las cosas elementadas, respondió Carilao, están quietas en su centro, y no se mueven por si, sino por accidente, de manera que cuando apartamos las cosas de su natural y propio asiento, aquel acto de apartamiento que hace la cosa

And [you will also know] why the sword, when moved in a uniform medium, descends more lightly at the end of its motion than it does at the beginning, and the causes of why a sword moving through various figures descends through the same measure sometimes more lightly, and sometimes more slowly.

### **Eudemio**

Tell me what a violent movement is.

### **Carilao**

A violent movement is one whose start is outside of the natural, and whose formation requires more force than forming the natural.

### **Eudemio**

Give me a demonstration, so I can better understand you, and tell me along the way something about the natural movement, and when it differs from the violent.

### **Carilao**

Elemental things are still when they are in their center, and they do not move on their own, but instead through accident, in such a way that when we move things from their natural and proper resting place, the elemental thing's action of

<p><b>B</b> elemental de su lugar natural, se llama movimiento violento<sup>48</sup>, el cual es flaco al fin: <sup>b</sup></p> <p>Y aquella vuelta que hace, sin que nadie ayude, que comienza a nacer de la corrupción del movimiento violento, se llama movimiento natural<sup>49</sup> en la espada:</p> <p>Y de aquí sabréis que el movimiento que se hace por necesidad no es natural, sino violento, como el que se hace por razón de lo vacuo; y de manera que el cuerpo se organizó por causa del alma, y no se crió el alma por causa del cuerpo, de la propia fuerte entenderéis que se hizo el movimiento violento en la espada, por causa del natural, pero el natural no por causa del violento, sino por accidente.</p> <p><b>Meliso</b></p> <p>Eso mismo veréis más claro, dijo Meliso, en la piedra que arrojamos a lo alto, que el {16} primer movimiento, en quien se empleó la fuerza es violento, y el movimiento natural es el acto que hace la piedra, sin más ayuda que apetecer cada cosa su centro.</p> <p><b>Carilao</b></p> <p>Y Carilao prosiguió: Sabed que vale lo que habéis oído para la medida<sup>50</sup>,</p>	<p>moving from its natural resting place is called a violent movement<sup>48</sup>, which is weak at its end.</p> <p>And the return it makes, without any help, that begins at the corruption of the violent movement, is called the natural movement<sup>49</sup> on the sword.</p> <p>And from here you will know that the movement made out of necessity is not natural, but violent, like the motion made because of the vacuum; like the way that the body is arranged by the cause of the soul, and the soul not produced by cause of the body, by its own strength you will understand that the violent movement was made on the sword by the cause of the natural, but the natural not by the cause of the violent, and instead by accident.</p> <p><b>Meliso</b></p> <p>You'll see this very thing more clearly in the stone we throw high [into the air], that the {16} first movement, in which we used force, is violent, and the natural movement is the act done by the stone [as it falls], without any help aside from the desire every object must return to its center.</p> <p><b>Carilao</b></p> <p>Know that what you're heard about measurement<sup>50</sup> has worth, where</p>
--	--

<sup>48</sup> MARGIN: *Que cosa es movimiento violento.* | What is a violent movement.

<sup>49</sup> MARGIN: *Que es movimiento natural.* | What is a natural movement.

<sup>50</sup> MARGIN: *Que se considera la destreza en la medida.* | What *destreza* considers in measurement.

<p>la cual enseña en la destreza, que tal ha de ser la longitud de las estocadas y la armonía con que han de responder a la medida de los círculos, que por ignorarla<sup>51</sup>, emprenden algunos las estocadas contra los tajos, y llegan primero los tajos, comenzándose más tarde algunas veces, y teniendo más espacio que andar que el movimiento que hace la estocada, siendo tan cierto todo, por ignorar el conocimiento de la medida, y la diferencia de las proposiciones, que es una parte que en la destreza enseña el fin que ha de tener cada treta de las que el adversario hiciere, mediante la noticia del principio de los movimientos, y donde tienen los medios, y el lugar, a donde han de parar las heridas, donde está la fuerza, para que por la correspondencia de las contrariedades, conozcáis la flaqueza, y conforme a este conocimiento, y al que tuvieres del tiempo<sup>52</sup> (que mide por si al movimiento, y hace por accidente lo contrario) aplicuéis lo que más conveniente sea a vuestro intento; advirtiéndolo en la longitud de la estatura del cuerpo del adversario, para algunas particularidades, lo cual no es necesario para las universales:</p> <p>Porque sabed que lo que es disposición universal al</p>	<p><i>destreza</i> teaches us how long the thrusts must be and the harmony with which the measurements of the circles must respond, because by ignoring this<sup>51</sup>, some will undertake thrusts against cuts, and the cuts arrive first, starting later sometimes, and having more space to travel than the thrust, with everything being certain, because they ignore knowledge of the measurements, and the difference between the propositions — which is something we are taught in <i>destreza</i>: the end that each of the opponent's techniques must have, via the recognition of the beginnings of the movements, and where the means/measures are, and the place where the attacks should end, where the strength is, so that through the correspondence of these contrary actions you know the weakness, and according to this knowledge, and the knowledge you have of the time<sup>52</sup> (which itself measures movement, and the opponent makes by accident) you apply what is the most beneficial to your intent; noting in the height of the body of the opponent, for some particulars, which is not necessary for the universal [techniques].</p> <p>Because you should know that what is a universal disposition to the</p>
--	--

<sup>51</sup> MARGIN: *Lo mucho que importa el conocimiento en la destreza.* | How important knowing/knowledge is in *destreza*.

<sup>52</sup> MARGIN: *El tiempo es medida del movimiento.* | Time is the measurement of movement.



<p>entendimiento, es particular acerca del sentido<sup>53</sup>: no porque la una sea la otra, sino es comparación entre ellos, porque el sentido aprehende algunas veces el todo, y luego las partes; así el {17} entendimiento aprehende el todo universal, que la parte sujeta, porque no se puede tener científico conocimiento, ni verdadero concepto de especie, ignorando el género, porque cae el género en la propia definición de la especie.</p> <p>Así que lo sabréis para entender a donde pueden llegar los extremos movimientos del cuerpo, y a donde con el medio puesto en acto el intento<sup>54</sup>, que es la formación de cualquier concepto que hace el ánimo en la destreza:</p> <p>Porque primero ha de conocer el diestro, y después fabricar en el entendimiento con las partes declaradas, lo que ha de hacer contra el adversario, que es el fin<sup>55</sup> de destreza, y después buscar los medios que más convengan, para conseguir el intento:</p> <p>Porque lo que es primero en la intención, es lo último en la ejecución de la demostración; y esto se entiende en el diestro que obrare con deliberación, para algún propósito, lo cual no se requiere en</p>	<p>understanding is particular for the senses<sup>53</sup>: not because one is the other, but because it's a comparison between the two, because the senses sometimes take in the whole, and then the parts; in this way the {17} understanding takes in the universal, and not the subject part, because you cannot have scientific understanding of, nor a true concept of type while ignoring category, because category falls within the definition of type itself.</p> <p>And this way you'll know [these things] to understand how far the extreme movements of the body can reach, and how far intention can reach with measure put into action, which is the formation of any concept made by the will in <i>destreza</i>.<sup>119</sup></p> <p>Because first the <i>diestrx</i> must determine [information], and then create in their understanding with the declared parts what they should do against the opponent, which is the end<sup>55</sup> of <i>destreza</i>, and then seek the measures that are of the most benefit to acquire the intent.</p> <p>Because what's first in the intention is the last in the execution of the proof; and this is understood in the <i>diestrx</i> who operates with deliberation, for a purpose — something that is not required in</p>
--	---

<sup>53</sup> MARGIN: *El entendimiento juzga de lo universal.* | Understanding judges from the universal.

<sup>54</sup> MARGIN: *Que cosa es intento en el diestro.* | What intent is, in the *diestrx*.

<sup>55</sup> MARGIN: *Cual es el fin de la destreza.* | What is the end of *destreza* (as in, means to an end kind of end).

<sup>119</sup> I have revisited this paragraph with the benefit of further reading and translating and have now rendered it as you see it.

los agentes puramente naturales, porque la acción de estos es la de la naturaleza; así que se divide la demostración por causa, y por efecto.

La demostración por causa es una manera de proceder el entendimiento del conocimiento verdadera de la causa conocida, al conocimiento del efecto no conocido y de aquí sabréis, que de aquello que no tiene causa que le de ser, no se puede conocer por demostración.

### Eudemio

Primero que paséis adelante, dijo Eudemio, quiero que me digáis como se divide lo que llaman causa, para que, enterado en ella, se me haga menos dificultoso lo que enseñaréis.

### Meliso

A lo cual respondió Meliso, tomando la mano a Carilao: La causa se divide en causa formal, en material, {18} y en causa eficiente, y en causa final. Pero sabed, que de estas causas dos son interiores: conviene a saber la material, y la formal, porque son ambas de la esencia del compuesto; pero las causas extrínsecas son la eficiente<sup>56</sup>, y la final<sup>57</sup>, porque la causa eficiente se dice aquella por cuyo fin se hacen las cosas.

purely natural agents because their actions are natural actions. Therefore, we divide things into proof by cause and [proof] by effect.

The proof by cause is one way of progressing understanding from the true knowledge of the known cause to the knowledge of the unknown effect, and from here you will know, that for an effect that has no cause that brings it about, there can be no knowing it through proof.

### Eudemio

Before you continue, I want you to tell me how to divide what is called a cause, so that by knowing it, what you're teaching will be easier for me.

### Meliso

The cause is divided into the formal cause, the material, {18}, and the efficient cause, and the final cause. But know that of these causes, there are two interior [ones]: it's useful to know the material and the formal, because both are of the essence of the composite, but the extrinsic<sup>120</sup> causes are the efficient<sup>56</sup> and the final<sup>57</sup>, because the efficient cause is said to be the one for whose end we do things.

<sup>56</sup> MARGIN: *Que cosa es causa eficiente.* | What is the efficient cause.

<sup>57</sup> MARGIN: *Que es causa final.* | What is the final cause.

<sup>120</sup> *interiores/extrínsecas:* I'm unsure why Carranza posits interior against extrinsic, instead of interior/exterior or intrinsic/extrinsic. I suspect it has to do with Aristotle. Will update when I learn more.

### Carilao

A esa sazón, dijo Carilao, también hallareis en la destreza, que cosa es causa propia, y que es la ocasión en ella, o la causa de la ocasión, como los acometimientos en las armas.

Bien es verdad que la causa eficiente y la final, se pueden muy bien decir primeras en cosas, pero con diferencia, y por diversas razones porque el fin es primera causa en la destreza, según la intención; pero la causa eficiente está en la obra interior, y en el movimiento de la materia:

Y así como el fin es primero en la intención del que lo ha de hacer el movimiento, y solicitando la causa eficiente dentro; así al contrario la causa eficiente, según el tiempo, es primera que la final.

### Narrador

Y como Eudemio pidiese, que le declarase, que cosa era efecto, Carilao dijo.

### Carilao

Sabed que efecto, es nombre general, porque hay efecto de causa material, y efecto de causa formal, y efecto de causa eficiente, y efecto de causa final, y todo agente natural incluye en si las causas<sup>58</sup> dichas, de las cuales trataremos largamente en su lugar, donde hallareis que de una

### Carilao

Along those lines, you will also find in *destreza* what is a cause in itself, and what is the occasion in [the cause] – or the cause of the occasion, like in the *acometimientos*<sup>121</sup> with weapons.

It's quite true that the efficient and final cause can well be said to be the first in things, but they differ, for various reasons. Because the end is the first cause in *destreza*, according to the intention; but the efficient cause is in the intrinsic work, and in the movement of the material.

And as the end is first in the intention for the one who will be making the movement, and seeking the efficient cause inside, so the efficient cause, depending on time, is before the final for the opponent.

### Narrator

And since Eudemio asked Carilao to explain what an effect was, Carilao complied.

### Carilao

Know that effect is a general name, because there is an effect from a material cause, and an effect from a formal cause, an effect from an efficient cause, and an effect from a final cause. And any natural agent includes within itself these causes<sup>58</sup>, which we will discuss in depth in

<sup>58</sup> MARGIN: *Que cosa es efecto.* | What is effect.

<p>causa sola pueden salir diversos efectos; y también sabréis, que causa universal<sup>59</sup> se dice, porque produce efectos de diversos géneros, los cuales no salen de la causa particular.</p> <p>Y sabed que hay otra causa que llaman propinqua<sup>60</sup>, {19} que es la que está cerca del efecto, y por si, le toca en algo:</p> <p>Y la causa remota<sup>61</sup> es la que esta apartada del efecto, y no llega nada, si no es mediante otra causa primera.</p> <p>Y entenderéis de camino que cosa es causa de por sí, y cuál es la causa por accidente:</p> <p>Y el que quisiere acertar en la destreza, primero ha de tener firme conocimiento de la causa, para entender el efecto que puede hacer con ella, sirviéndose de todas las cosas referidas, para el punto que se ha de señalar en el cuerpo del adversario, eligiendo tal medio entre ellos ambos<sup>62</sup>, que el movimiento que el contrario hiciere atrás con los pies, no sea parte para estorbar la ejecución de la herida:</p>	<p>their place, where you will find that from one cause can emerge many effects. And you will also know that a universal cause<sup>59</sup> is so named because it produces effects from diverse categories, which do not emerge from a particular cause.</p> <p>Also know that there is another cause called adjacent<sup>60</sup> {19}, which is the one that is close to the effect, and in itself is connected in some way.</p> <p>And the remote cause<sup>61</sup> is the one that is far from the effect, and none of it reaches the effect without going through another primary cause.</p> <p>And you'll understand as you go what thing is a cause in itself, and what is a cause by accident.</p> <p>And the one who wants to be certain in <i>destreza</i>, first needs to have a firm understanding of a cause, to understand the effect that can be made with it, taking advantage of all the things mentioned before, for the point that should be indicated on the opponent's body, selecting the right measure/mean between each other<sup>62</sup>, so that the movement that the opponent makes backwards</p>
--	--

<sup>121</sup> The *acometimiento* is one of those things that has no easy, direct translation. It's a feint if we're talking committed feints that are intended to land if the target does nothing, but not all feints are like that, so I don't want to muddy the waters. Until and unless we come up with a good English term, this word is going to be like *atajo*, and show up as-is in English text.

<sup>59</sup> MARGIN: *Lo que se dice causa universal.* | What is said to be universal cause.

<sup>60</sup> MARGIN: *Que cosa es causa propinqua.* | What is adjacent cause (close, nearby)

<sup>61</sup> MARGIN: *Cual se llama causa remota.* | What is called remote (distant) cause.

<sup>62</sup> MARGIN: *Lo que conviene el medio proporcionado en la destreza.* | Why the proportionate measure is convenient/useful in *destreza*.

<p>Pero si el que así se retrae, continua aprisa los compases, no hay destreza inventada para él, no teniendo el diestro punto fijo<sup>63</sup>, adonde puede enderezar la herida.</p> <p>Y en el libro de la perfección del diestro, damos la causa, porque los que andan en continuo movimiento, no tiene memoria, y allí ponemos algunos remedios, para con todo eso ofenderle, aun que haga los compases tan aprisa como si fuese acto continuo.</p> <p><b>Eudemio</b> Declaradme, dijo Eudemio, si hay diferencia entre acto y movimiento.</p> <p><b>Carilao</b> Para entender a la definición del acto<sup>64</sup>, respondió Carilao, se ha de saber, que se dice en dos maneras.</p> <p>Una por la obra de la potencia, o supuesto, y este tal acto llamamos obra.</p>	<p>with their feet will not disrupt the execution of the <i>diestrx</i>'s attack.</p> <p>But if the one who backs up like this continues rapidly in the same direction, there's no <i>destreza</i> invented against that, the <i>diestrx</i> having no fixed point<sup>63</sup> to address the attack.</p> <p>And in the book of the perfection of the <i>diestrx</i>, we give the cause, because those who are constantly moving have no memory, and there we can place some solutions, so that, with all of this, we can still strike, even if the opponent makes their steps so hurriedly as if it were a continuous act.</p> <p><b>Eudemio</b> Tell me whether there's a difference between act[ion] and movement.</p> <p><b>Carilao</b> To understand the definition of act<sup>64</sup>, it should be understood that it has two ways of being used.</p> <p>One way is through the operation of the potential, or the assumption<sup>122</sup>, and this act we call work.</p>
--	--

<sup>63</sup> MARGIN: *No hay destreza contra los que se retraen aprisa.* | There is no *destreza* against those who quickly retreat.

<sup>64</sup> MARGIN: *Cuantas diferencias hay de acto.* | How many different kinds of acts there are.

<sup>122</sup> *supuesto/assumption*, from *Autoridades 1739*, definition 2: *Término de Philosophía, y usado como substantivo, es la individualidad de la substancia completa, è incomunicable. Llámase así, porque queda puesta debajo de todos los accidentes.* | Philosophy term, and used as a noun, it is the indivisibility of the complete substance, and non-transferable. It's called this because it sits beneath all accidents [see footnote 123 for more on accidents].

Dícese también acto, por la forma que da ser a alguna cosa: y de esta manera toda forma se dice acto, y todo acto le dirá forma, por lo que toca al ser<sup>65</sup> que da, el cual se divide en la destreza, en ser por si esencial, y ser en otra cosa accidentalmente, como los {20} movimientos extraños que hacemos en la espada del contrario con la nuestra para algún fin.

Y de esta suerte viene a ser en otras dos maneras el acto: uno es cuando da, o tiene ser por si la forma, como Dios que es eterno e infinito, ni tuvo principio, ni tendrá fin.

Hay otra forma o acto<sup>66</sup>, que no da ser no lo tiene por si, ni comunica su ser simplemente con otro, pero da presuponiendo otro ser, y aquí entran las tretas de segunda intención, y esta tal forma se llama acto segundo, y forma accidental, que le viene a alguna cosa, después que tiene su ser cumplido, como la blancura, y los demás accidentes, o que sean permanentes, o sucesivos.

Something is also called an act in the form that gives rise to the being of a given thing: and in this way, all form is called an act, and all act can be called form, as far as the being<sup>65</sup> that gives [the form] is concerned, which is divided in *destreza* into being itself, essential, and being in something else, accidentally, like the {20} backward motions we make on the opponent's sword with ours to achieve a particular end.

And thus the act comes to be in two other ways: one is when it gives, or has in itself, form, like God who is eternal and infinite, who has no beginning and will have no end.

There is another form or act<sup>66</sup> that does not create being, nor does it have it in itself, nor does it communicate its being simply with another, but gives, assuming another being — and here enter the techniques of second intention — this kind of form is called a second[ary] act, and accidental<sup>123</sup> form, that comes to a thing after its being has been completed, like whiteness<sup>124</sup> and other accidents, whether they are permanent or recurring.

<sup>65</sup> MARGIN: *La división del ser.* | The division of the being/essence/nature.

<sup>66</sup> MARGIN: *Que cosa es acto segundo.* | What is a second(ary) act.

<sup>123</sup> *accidental*, ARISTOTLE, *Categories*. There are two kinds of qualities of a subject: essential, and accidental. An accidental quality is one that does not define the genus of the subject. In other words, accidents are qualities that if removed from a subject, do not affect its essence. To borrow from *History of Philosophy Without Any Gaps*, a long neck is an essential quality of a giraffe, but a broken toe is not.

<sup>124</sup> *blancura/whiteness*: ARISTOTLE, *Categories* – the whiteness/blackness quality is used to explain essential vs accidental and is also used to explain contraries (blackness and whiteness cannot exist in the same place in the same subject at the same time).



### Eudemio

Ya que habéis dicho las partes universales de la destreza, declaradnos cuál es su materia y su forma.

### Carilao

Luego Carilao prosiguió así: La destreza tiene materia y forma, como también la tiene el silogismo<sup>67</sup>, que la materia son los axiomas de que se compone, y lo verdadero, y lo falso, no toca sino la materia, porque la forma<sup>68</sup> es la disposición de las premisas. Así que tiene la treta cuatro causas, sin las cuales ninguna se puede hacer.

A La causa eficiente, que es el diestro; y la causa final, que es defenderse, o herir, defendiéndose con lo formal<sup>69</sup> de la proposición, porque la materia de la destreza son los movimientos, desvíos, reparos, líneas, compases, y el medio proporcionado, que son las partes de que se compone el todo de la treta<sup>70</sup>; y la forma es la disposición<sup>a</sup> de estos movimientos, compases, reparos y desvíos.

Porque treta no es otra cosa que una proposición compuesta de movimientos diferentes, hecha para herir y defender.

### Eudemio

Now that you've discussed the universal parts of *destreza*, tell us what are its material and its form.

### Carilao

*Destreza* has material and form, just like the syllogism<sup>67</sup> has. The material is the axioms [assumptions] that compose it, and the true and the false are not relevant to the material, but to the formal, because it<sup>68</sup> is the disposition of the premises. So, a technique has four causes, without which no technique can be made.

The **efficient**<sup>125</sup> cause, which is the *diestrx*; the **final** cause, which is to defend, or to strike, defending oneself with the **formal**<sup>69</sup> of the proposition, because the **material** of *destreza* are the movements, *desvíos*, parries, lines, steps, and the proportionate measure, which are the parts that compose the whole of the technique<sup>70</sup>; and the **formal** is the disposition of these movements, steps, parries and *desvíos*.

Because a technique is nothing more than a proposition composed of different movements, assembled to strike or to defend.

<sup>67</sup> MARGIN: *La materia del silogismo*. | The matter of the syllogism.

<sup>68</sup> MARGIN: *Cual es la forma del silogismo*. | What is the form of the syllogism.

<sup>69</sup> MARGIN: *Cual es la forma de la destreza*. | What is the form of *destreza*.

<sup>70</sup> MARGIN: *Que cosa es treta*. | What is a technique.

<sup>125</sup> I've bolded the four terms here for ease of reference.

Y sabed que esta definición tiene dos causas {21}, la causa formal y la material, porque proposición es género.

He declarado esto a la postre, porque (como sabéis) las partes son primero que el todo, y porque es más fácil de entender lo que se divide, a lo menos para conocer esta verdad, con la cual se deshace todas las opiniones vulgares de la destreza.

### Eudemio

Y que respondéis, replico Eudemio, ¿a los que dijeren que no les contenta esta manera de destreza, así por ignorarla, como por no tener contrarios, aquellos que dan los vulgares, más por aumentar el número de las tretas, que por el provecho que se sigue de ellos?

### Carilao

Sabed, dijo Carilao, que los contrarios<sup>71</sup> que dice el vulgo, no los hay en este arte, siendo verdad todas las proposiciones, fundada en dignidades, que no pueden faltar.

Y decidme, ¿cómo llamaran los vulgares a las tretas que se hacen mediante los movimientos del adversario?

And know that this definition has two causes {21}, the formal cause and the material cause, because proposition is a category [not a type].

I've declared this at the end, because (as you know) the parts come before the whole, and because it's easier to understand what is divided, at least to know this truth, with which all the vulgar opinions of *destreza* are undone.

### Eudemio

And what do you say to those that will say this kind of *destreza* doesn't satisfy them, either because they ignore it, or because it doesn't have counters, like those given by the vulgars more for increasing the number of techniques than for the advantage given by them?

### Carilao

You should know that the counters<sup>71</sup> that the vulgar names are not in this art, because all of the propositions are true, founded in dignities, which must be present.

And tell me — what would the vulgars call the techniques that are made via the movements of the opponent?

<sup>71</sup> MARGIN: *La destreza verdadera no tiene contrarios.* | The true skill has no counters.

<p><b>Narrador</b> Y como Eudemio respondiese que los llamarían contrarios, prosiguió diciendo Carilao:</p>	<p><b>Narrador</b> And since Eudemio responded that these would be called counters, Carilao continued, saying:</p>
<p><b>Carilao</b> A <sup>a</sup> Pues no son contrarios, sino tretas formadas del movimiento. Dejemos a una parte que la causa o que sea material, o natural, no pende del efecto, por tocar un poco en las diferencias que hay de tretas formadas<sup>72</sup>, de las cuales unas se forman del primer movimiento del adversario, y estas tienen su división, que las unas son formadas de los acometimientos perfectos, y otras se forman de los propios movimientos, que nos vienen a herir.</p>	<p><b>Carilao</b> <sup>a</sup> Well, they're not counters, they're techniques formed from movement. Let's set aside whether the cause is material, or natural — the cause doesn't emerge from the effect — to instead touch on the differences in formed techniques<sup>72</sup>, of which some are formed in the first action of the opponent, and which have their own division; and others formed by perfect <i>acometimientos</i>, and others formed from those very movements that are intended to wound us.<sup>126</sup></p>
<p>Las que se forman de las heridas, tienen sus especies: la una es, cuando el intento del contrario produce el primer movimiento para sacar del tajo, y le cogemos el principio del tajo, y formamos el mismo tajo que el otro comenzó {22} a hacer, y le herimos con él.</p>	<p>The ones formed from the opponent's attacks have their types: one is when the intent of the opponent produces the first movement of a <i>tajo</i>, and we catch the beginning of the <i>tajo</i> from the opponent, and we form the same <i>tajo</i> they began {22} and we strike them with it.</p>
<p>A Pero la otra es, cuando del preludeo que hizo para el tajo, formamos reverses, o estocadas: del fin de los cuales nacen las proposiciones que se convierten, <sup>a</sup> contraponiendo los</p>	<p>But the other is when, from the preparation the opponent made for the <i>tajo</i>, we form <i>reveses</i> or thrusts — and from their ends emerge the propositions that convert<sup>127</sup></p>

<sup>72</sup> MARGIN: *Que cosa es treta formada.* | What is a “formed technique”.

<sup>126</sup> This is the closest I've seen so far of anything that looks like what we know as considerations: *propio, apropiado, transferido* | get, give, steal.

<sup>127</sup> See footnote 96. (“Techniques that convert are ones that end in a cut, but start as a thrust, or starting as a reverse, end in a cut. These are universal.”)

círculos de los tajos, a las líneas rectas de las estocadas.

### **Polemarco**

Paréceme, respondió Polemarco, que una línea no contradice a otra, ni una demostración es contraria a otra. Como veamos, ¿hay tretas que contrarían unas a otras? pues la demostración<sup>73</sup> se hace de aquellas cosas, que cada una por su parte es necesariamente verdad, y no por accidente, haciéndose de universales; al trocado de la inducción, que se compone de aquellas cosas, que son según las partes: y así el silogismo<sup>74</sup>, como la inducción, hacen su doctrina, por las cosas primero conocidas.

De donde sabemos infaliblemente, que de la verdad, siempre sigue verdad. Y pues sabéis que la cantidad no tiene contradicción, porque un número, no es contrario a otro número.

Tampoco la línea de la otra; y se engañara el que pensare, que la línea recta es contraria a la circular, no la circular a la recta.

### **Carilao**

Bien se, respondió Carilao, la diferencia que hay de líneas, así las que están conjuntas a la materia

themselves,<sup>a</sup> counterposing the circles of the *tajos* against the straight lines of the thrusts.

### **Polemarco**

It seems to me that one line doesn't contradict another, nor is one proof counter to another. As we will see, are there techniques that counter one another? Because a proof<sup>73</sup> is made of those things that each one itself is truth, and on the exchange of the induction, which is made of these things, which are according to the parts: and so it is with the syllogism<sup>74</sup>, as with the induction: they make their knowledge through things first known.

From this we know infallibly that the truth always follows truth. So you know that quantity has no contradiction, because one number is not counter to another<sup>128</sup> [*footnote appears on next page*].

Neither is one line counter to another, and the one who thinks that the straight line is counter to the circular, but not the circular to the straight, fools themselves.

### **Carilao**

I know well the differences there are in lines, like the ones that are a part of tangible material, which

<sup>73</sup> MARGIN: *Las partes de que se hace la demostración.* | The parts that make up a proof.

<sup>74</sup> MARGIN: *De que se compone el silogismo, y la inducción.* | What the syllogism and the induction are composed of.

<p>sensible, de las cuales trata la quiromancia<sup>75</sup>, como las que están en la cantidad insensible, y se las que trata la destreza, las cuales carecen de latitud, por ser las más líneas matemáticas, porque están en el concepto.</p> <p>Pero sabed también, que las líneas<sup>76</sup> de la destreza, tiene longitud, y se consideran en muchas maneras, o larga, o breve, curva, o recta; y hacen sus efectos según {23} las varias disposiciones, por causa de los principios.</p> <p>Y de estas unas son mentales, y otras son materiales, porque parte de la línea de la espada, consiste en el entendimiento, y parte en el cuerpo.<sup>77</sup></p> <p>La parte que cabe al entendimiento, es conocer con la verdad el camino cierto que ha de llevar la herida circular o recta, y conforme a estas figuras, ponemos los nombres<sup>78</sup> para entenderlos fácilmente, según los efectos <sup>a</sup> que cada línea hace en el adversario, dejando a una parte, como cosa averiguada, que están todos los movimientos del cuerpo primero en potencia que en acto.</p> <p>A</p> <p>Pero la contrariedad de estos movimientos, que llamamos líneas,</p>	<p>palmistry<sup>75</sup> covers, as well as the ones that are intangible, and I know the ones that <i>destreza</i> deals with, which lack latitude, being the most mathematical lines, because they are conceptual.</p> <p>But also know that the lines<sup>76</sup> in <i>destreza</i> have longitude, and are considered in various ways: long or short, curved or straight. And they make their effects according {23} to the various dispositions, by cause of the beginnings.</p> <p>And of these, some are imagined, and some are material, because part of the line of the sword exists in the mind, and part in the body<sup>77</sup>.</p> <p>The part that is given to understanding, is knowing with the truth the certain path that the attack must take, circular or straight, and according to these figures we put names<sup>78</sup> to them to understand them easily, according to the effects <sup>a</sup> that each line has on the opponent (leaving to one side as something we've already determined, that all the movements of the body are first in potential than in action).</p> <p>But the opposition of these movements, that we call lines, isn't</p>
--	---

<sup>128</sup> Positive integers only in *destreza*, please.

<sup>75</sup> MARGIN: *De que líneas trata la quiromancia.* | What lines does palmistry address.

<sup>76</sup> MARGIN: *Que es la línea matemática.* | What is the mathematical line.

<sup>77</sup> MARGIN: *Como se considera la herida.* | How the attack [strike, wound] is considered.

<sup>78</sup> MARGIN: *Los nombres que tiene la destreza salieron de los efectos.* | The names in *destreza* emerged from their effects.

<p>no está en ser líneas, porque la línea circular, en cuanto circular, vemos que es contraria a la recta.</p> <p>Y es cosa manifiesta en las armas, de cualquiera especie que sean, que lo circular es contrario a lo recto, y lo recto a lo circular.</p> <p>De suerte que averiguamos que la línea curva no será contraria a la línea recta, en el ser que tiene de línea, como una superficie ser blanca o negra, blanda o áspera.</p> <p>En lo que toca a ser superficies ambas, no son contrarias<sup>79</sup>, sino en ser una blanca, y la otra negra, áspera, o blanda; que ya que no son contrarias, según la cantidad que tiene, lo son según la calidad.</p> <p>Así que por ser el movimiento natural<sup>80</sup>, de más noble calidad que el violento, le es superior todas las veces que hay contacto de espadas. Porque si no fuesen contrarias las líneas, según las calidades de los movimientos de la espada, no podríamos resistir el movimiento violento con el movimiento natural, como lo resistimos. {24}</p> <p>Y quédese esto aquí, porque lo demás que resta de la cantidad y la calidad, largamente lo tratamos en <i>destreza</i>; estando un hombre a caballo, de manera que pueda reñir</p>	<p>in that they are lines, because the circular line, in that it's circular, we see that it's counter to the straight.</p> <p>And it is a known thing when it comes to arms that, regardless of what kind they are, that the circular is counter to the straight, and the straight the circular.</p> <p>In this way we determine that the curved line is not contrary to the straight line in its being a line, like a surface being black or white, or smooth or rough.</p> <p>In the things that make up two surfaces, they are not contrary<sup>79</sup>, except in one being white, and the other black, or one rough, and the other smooth; because they're not contrary in the quantity they have, but in the quality.</p> <p>Therefore, because the natural<sup>80</sup> movement is of a nobler quality than the violent, it is superior whenever there is contact between swords. Because if lines weren't contrary according to the qualities of the movements of the sword, we would not be able to resist the violent movement with the natural movement, as we do. {24}</p> <p>And we'll leave this here, because the rest of what's left regarding quantity and quality we'll deal with later in <i>destreza</i>: a man being on horseback, being able to fight <sup>a</sup></p>
---	--

<sup>79</sup> MARGIN: *En que son contrarias las líneas.* | In which way the lines are counters [to each other].

<sup>80</sup> MARGIN: *El movimiento natural es más noble que el violento.* | The natural movement is more noble than the violent.



<p>A</p>	<p>a con otro de a caballo, y con dos a pie.</p> <p>Y en lo que dudáis, que una demostración contradice a otra demostración, siendo ambas verdades, y por alguna vía os parece que la demostración que deja de hacer su efecto, porque otra la contradice, es falsa, engañáis os, porque en la destreza las líneas que tiene menos que andar, llegan primero al punto que señala el movedor que las que tienen más y no por eso la que no llega por ser tarda, deja de ser verdad<sup>81</sup>.</p> <p>Y si alguna vez pierde de su efecto, es por no llevarla el diestro por camino conveniente, o por no haber elegido puntual medio para hacerla verdadera.</p> <p>Que la ciencia, ya sabéis, no trata de lo particular<sup>82</sup>, sino de lo universal.</p> <p>Y pongamos esta demostración<sup>83</sup>, que un movimiento de la espada va por la cuerda, y otro por el arco, o sea sagita el movimiento, que comience de la cuerda, y vaya a parar en el arco, cual os parece que acabara primero su camino, si ambos van enderezados a un punto,</p>	<p>against someone else on horseback, and two on their feet.</p> <p>And in what you doubt, that one proof contradicts another, being both true, and through some vector it seems to you that the proof that no longer makes its effect because the other contradicts it — this is false, you fool yourself, because in <i>destreza</i> the lines that have a shorter distance to travel arrive first at the point the mover indicates, than the ones that have longer to travel, and just because one arrives late, doesn't mean it ceases to be true<sup>81</sup>.</p> <p>And if it should at some point lose its effect, it's because the <i>diestrx</i> didn't carry it through the most convenient path, or because they didn't select the correct measure to make it true.</p> <p>Science, as you know, doesn't deal with the particular<sup>82</sup>; it deals with the universal.</p> <p>And we'll put forth this proof<sup>83</sup>, that one movement of the sword goes along the chord<sup>129</sup>, and another along the arc, [and another] is a direct movement which begins at the chord and goes to stop on the arc — which of these to you will seem to finish tracing their path</p>
----------	--	--

<sup>81</sup> MARGIN: *Las causas porque hieran las tretas*. | The causes why the techniques wound [strike, hit].

<sup>82</sup> MARGIN: *La ciencia no trata de lo particular*. | Science doesn't deal in the particular.

<sup>83</sup> MARGIN: *Demostración*. | Demonstration. (Reeeaaal helpful there, Pacheco. Thanks.)

<sup>129</sup> *chord*, as in a chord on a circle.

¿y cuál de los tres movimientos es contrario al otro en la destreza?

### Polemarco

Acabará primero su movimiento, respondió Polemarco, el que hace la espada por vía de sagita, o el que hiciere por la cuerda sin alguna contradicción, porque entre ellos no hay encuentro que impida la acción.

### Carilao

Pues de la misma suerte son las tretas, dijo Carilao, que hay en la destreza, la cual trata de proposiciones, y las que hay contrarias en los desvíos<sup>84</sup> y reparos, son que los desvíos<sup>85</sup> quitan a la herida el punto adonde iba {25} enderezado, impidiéndole la consecución, a donde iba primero, desviado el punto a otro, el acto de cual no para hasta llegar a la parte falsa, a que va el movimiento encaminado accidentalmente, por causa del desvío<sup>86</sup> que se hizo en el sin impedirle la prosecución.

Pero opónense los tajos a las estocadas<sup>87</sup>, no en cuanto líneas, sino en ser el uno movimiento circular, o estar el uno en potencia,

first, if they're aimed at the same point, and which of these three movements is counter to the other in *destreza*?

### Polemarco

The one who will finish their movement first is the one who moves the sword directly, or the one who moves along the chord without any interference, because between the two there is no encounter that will impede the action.

### Carilao

Well, the techniques in *destreza* are the same kind; *destreza* deals in propositions, and the contrary propositions that are in *desvíos*<sup>84</sup> and parries lie in how *desvíos*<sup>85</sup> take away the point where the strike was {25} going, impeding its attainment of its intended target, deviating the point to another, the act of which doesn't stop until the strike reaches the false destination, to which the accidental movement is directed, by the cause of the *desvío*/deviation that was made in the action without hindering the action itself.

But cuts oppose thrusts<sup>87</sup>, not because they are lines, but because one is a circular movement; or because one is in potential, and the

<sup>84</sup> *desvío*: For now, I'm leaving this in Spanish. I've seen *desvío* and *diversión* used to describe moving the opponent's point off their intended target. In some contexts, *desvío* is used for lateral actions, and *diversión* is used for upward vertical actions (downward being an *atajo*), but this is not consistent across texts, and often not consistent within a text.

<sup>85</sup> MARGIN: *El oficio del desvío*. | The role of the *desvío*.

<sup>86</sup> MARGIN: *El efecto que hace el desvío*. | The effect the *desvío* makes.

<sup>87</sup> MARGIN: *En que son contrarias las tretas*. | The manner in which the techniques [attacks] counter each other.

<p>y el otro en acto; o ser movimiento violento, o natural remiso, o mixto.</p> <p>Porque clara cosa es, que si estando el adversario en postura, hace movimiento circular, y el diestro hace movimiento de línea recta, ambos a un punto, la línea recta por tener menos espacio que andar, llegara más presto que la circular, todo lo cual habéis de entender, estando el medio capaz de herida<sup>88</sup>.</p> <p>Pero si junto con ser circular el movimiento fuese violento, más presto acabara su camino el movimiento recto, que el violento.<sup>a</sup></p> <p>Porque el movimiento violento primero ha de dejar de ser del todo, que nazca el natural para la herida: y así sabréis por verdad infalible en la destreza, que de un solo movimiento ninguna cosa se sigue, especialmente en lo circular, porque en lo recto unas veces se ayuda la espada de los movimientos de cuerpo, los cuales suplen los que dejó de hacer la espada<sup>89</sup>.</p> <p>Y de la manera que hay tretas, que unas se comienzan por el perfil del cuerpo, y otras por la postura de la espada (como diremos en el Dialogo</p>	<p>other in action; or because one is violent, the other natural; or one is off-line, the other mixed.</p> <p>Because it's clear that if the opponent is in stance, and makes a circular motion, and the <i>diestrx</i> makes a straight line motion, both of them toward the same point, the straight line, because it has less space to traverse, will arrive sooner than the circular, all of which you should understand, given the measure being correct to strike with an attack<sup>88</sup>.</p> <p>But if the circular movements were also violent, the straight movement would arrive even faster than the violent.<sup>a</sup></p> <p>Because the violent movement first needs to stop being part of the whole<sup>130</sup>, while the natural motion simply departs for the strike, and this way you will know through infallible truth in <i>destreza</i>, that from one single movement nothing follows, because in the right angle, sometimes the sword is assisted by the movements of the body, which support the ones no longer made by the sword<sup>89</sup>.</p> <p>And in the way that there are techniques, with some beginning by the profile of the body, and others by the posture of the sword (as we'll</p>
---	--

<sup>88</sup> MARGIN: *El medio proporcionado es la llave de toda la destreza.* | The proportionate measure is the key to all *destreza*.

<sup>89</sup> MARGIN: *De un solo movimiento, ninguna cosa se sigue.* | Nothing follows from one single movement.

<sup>130</sup> In other words, it needs to distance itself from its center and become separate. (This is how Carranza and his contemporaries conceived of what we currently understand as gravity.)

<p>B cuarto)<sup>b</sup>, así hay heridas que constan de dos movimientos de espada, sin que el cuerpo favorezca, sino es a la ejecución de ellas, otras que el cuerpo favorece al principio, supliendo el movimiento que {26} dejó de hacer la espada, la cual si esta encogida, y el cuerpo en alguno de los extremos, siempre se mejorara la del contrario para deshacer los efectos, e impedir las causas.<sup>90</sup></p> <p><b>Polemarco</b> Polemarco, paréceme que esta lleva el camino de las otras ciencias, aunque es verdad, que la extrañeza y novedad<sup>91</sup> de esta invención, no dará lugar a que esté de todo punto perfeccionada. Decidme ahora, ¿cómo viene a servir este ejército de cosas tan varias, para el conocimiento de la destreza?</p> <p><b>Carilao</b> A lo cual dijo Carilao: Sabed que objeto se llama aquello, a que la potencia, o el hábito se endereza; como la vista, que tiene por objeto el color; y a la luz, y el oído al sonido: de suerte que el color, y la voz, se determinan con estas dos potencias.</p>	<p>say in the Fourth Dialogue)<sup>b</sup>, there are also attacks that are composed of two movements of the sword, without assistance from the body, which instead assists their execution<sup>131</sup>, and others that the body assists at their beginning, supplying the movement that {26} the sword ceased making; and if the sword is a little withdrawn, and the body in one of the extremes, it will always improve the [ability of the] opponent to undo its effects, and impede the causes.<sup>90</sup></p> <p><b>Polemarco</b> It seems to me that this takes the same path as the other sciences, although it's true that the strangeness and novelty of this invention won't allow it to be completely perfected. Tell me now, how will this army of such varied things serve for the knowledge of <i>destreza</i>?</p> <p><b>Carilao</b> Know that <i>object</i> is the name of the thing that the faculty or the habit directs itself to: like sight, whose object is color, and light; and the ear [whose object is] sound, in such a way that color, and voice, can be determined by these two faculties.</p>
--	---

<sup>90</sup> MARGIN: *Las especies de las tretas universales*. | The types of universal techniques.

<sup>91</sup> MARGIN: *La novedad impide muchas veces la perfección*. | Novelty often impedes perfection.

<sup>131</sup> This is the closest material I've seen so far to the concepts of *executive* and *dispositive* actions.

### Eudemio

De que sentidos, pregunto Eudemio, ¿usan más los artífices en esta ciencia de armas?

### Carilao

Dos son los que siempre sirven, respondió Carilao, aunque tratando de ellos en particular, confiriendo los objetos de cada uno, podría ser que hallásemos sentidos que sirvan en la destreza, más de los que yo pienso, aunque para conmigo, ya está determinado, cual es la más principal para este efecto.

### Polemarco

A lo cual respondió Polemarco, según mi parecer, que es la común opinión, la vista sirve más en la destreza que ninguno de los otros sentidos: y pues por los objetos de las cosas, venimos a entender mucho de la excelencia que tiene, mi opinión se verifica en lo de la vista<sup>92</sup>, por el objeto, pues tiene por objeto al color y la luz: la luz se difunde en cuerpo; la destreza trata de cuerpo, donde hay color: {27} síguese, que la vista sirve más en la destreza que los demás sentidos.

### Carilao

El tacto es<sup>93</sup>, dijo Carilao, el que aprovecha y sirve más en la destreza: porque aprehende por sí las cuatro calidades activas de los simples.

### Eudemio

Which senses are used most by those who perform this science of arms?

### Carilao

There are two that always serve, although discussing them in particular, and the objects of each one, may serve to uncover senses that are useful to *destreza* beyond the ones I'm thinking of – though for me, I'm already decided about the most prominent senses for this effect.

### Polemarco

According to my understanding, which is [the same as] common opinion, sight serves the best in *destreza*, above all other senses: and regarding the objects of things, we come to understand much of the excellence it has. My opinion regarding sight is confirmed by the object because sight<sup>92</sup> has, as its objects, color and light; *destreza* deals with the body, where there is color {27}, and therefore, sight is the most important when it comes to *destreza*.

### Carilao

Touch<sup>93</sup> is the most important, which benefits and serves the most in *destreza*, because it takes into itself the four active simple qualities<sup>132</sup>.

<sup>92</sup> MARGIN: *Razón por parte de la vista en la destreza.* | Reason in terms of sight in *destreza*.

<sup>93</sup> MARGIN: *El tacto es sentido importantísimo en la destreza.* | Touch is a very, very important sense in *destreza*.

<sup>132</sup> ARISTOTLE: active/passive; qualities; simple? [I promise I'm trying to untangle this one; I'll update the footnote as soon as I can clarify this.]

### **Polemarco**

A lo cual respondió Polemarco: El tacto solo por sí ¿no podrá distinguir la fuerza de la flaqueza, que está en el cuerpo del contrario, ni en la postura de la espada como puede la vista percibir lo blanco y lo negro, en un punto?

### **Carilao**

Veamos, cómo podréis vos, replico Carilao, ¿distinguir la fuerza de la flaqueza, para la aplicación de las heridas, y prevenirnos de fuerza en potencia propinqua, conforme a la que halláredes en el contrario, sino es por el tacto, siendo su objeto lo fuerte y lo flaco?

Lo cual no puede sernos manifiesto por el órgano visivo, estando la fuerza oculta, no siendo de jurisdicción. Y para confirmación de lo que tratamos, sabed que la virtud animal nace del cerebro, y se difunde en los nervios, y el tacto está en la mano, con el cual gozan los nervios de la distinción:

pues como la espada está en la mano apretada, y se le comunica la fuerza que ha menester, por parte de lo contiguo, teniendo tan conjunto el medio, esta potencia, y el medio aplicado a la espada, fácilmente en tocando una espada con otra, se conoce la fuerza del arma contraria, y la fuerza del cuerpo,

### **Polemarco**

Touch by itself can't distinguish between the strong and the weak, which is in the body of the opponent, or in the posture of the sword, in the same way that sight can perceive the white and the black on a given point?

### **Carilao**

Let's see. How can you distinguish the strong from the weak for the application of attacks, and warn of strength in immediate potential, according to what you find in the opponent, if not through touch, with its object being the strong and the weak?

Which cannot manifest to our visual organs, the strength being hidden, not being of its jurisdiction. And to confirm what we're discussing, know that the animal virtue arises from the brain, and travels through the nerves, and that touch is in the hand, by which the nerves can differentiate [what they perceive].

Because the sword is grasped tightly in the hand, and communicates the strength that it needs, by means of the contiguous, having so conjoined [in] the medium this sense [of touch], and the measure applied to the sword, the strength of the opponent's weapon is easily determined through touching one sword to the other, and the strength of the body.



y al tacto que se hace de esta manera, para el conocimiento de la fuerza, que digo lo llamó el vulgo, tiento de espada<sup>94</sup>, porque un cuerpo no puede mover a otro cuerpo, sino {28} es tocándole, aunque algunas veces se llama tentar porque conviene al diestro llegar muy atento en semejantes términos, por ser movimiento el que tienta, que no se hiere con él; mientras va la espada a tentar, puede ir la contraria a herir, o por conocer la fuerza del brazo, y la postura del cuerpo.

### **Polemarco**

Cuando está el contrario, replico Polemarco, en postura, sabiendo ya yo cual es la fuerza en un perfil del cuerpo y cual parte flaca le corresponde, ¿con sola la vista no se conocerá muy bien esto? ¿Y bastará para la aplicación de las heridas, pues no puede faltar la verdad que tenemos sabida por demostración?

### **Carilao**

Así es, respondió Carilao, que basta la vista sola para eso que apuntáis; porque no se muda jamás la fuerza del centro en la flaqueza, ni la flaqueza de lo remoto de él, se convierte en fuerza, ni hay fuerza y flaqueza todo junto en un lugar,

And in the contact done in this manner, to learn the strength, that is what the vulgars call “testing the sword<sup>94</sup>”<sup>133</sup> because one body cannot move another without {28} touching – although sometimes it’s called “testing” because it’s beneficial to the *diestrx* to arrive very attentively to similar ends, so that the movement that tests, is not one that strikes. While the sword goes to test, the opponent’s sword can strike [if they understand] the strength of the arm, and the posture of the body.<sup>134</sup>

### **Polemarco**

When the opponent is in stance, with me knowing already what the strength is in a profile of the body, and what weak part corresponds – wouldn’t sight grasp this well on its own? And it would be enough for the application of attacks, because we don’t lack the truth we know by demonstration?

### **Carilao**

You’re right that sight alone is enough for what you’ve noted, because the strength never leaves the center in weakness, nor the weakness from the extremes of the center will become strength, nor is there strength and weakness in one

<sup>94</sup> MARGIN: De donde tiene origen el tentar de la espada. | The origin of “testing the sword”.

<p>como no es posible enfriarse el fuego, ni arder la nieve<sup>95</sup>.</p> <p>Y aunque no hay mudanza en esto, sabed que el tacto certifica en la destreza, lo que ha conocido la vista; y de noche, cuando la vista no le puede ayudar, él se vale por sí, pues tentando la espada, conforme al lugar donde lo halla, y la deja, endereza el diestro la proposición, y por causa del tacto venimos a conocer entonces la fuerza, y a saber el lugar de la espada.</p> <p>Por esta razón, el tacto, aunque inferior a vuestro parecer, lleva todas estas ventajas a la vista<sup>96</sup>, pues con sola ella no podemos herir al adversario, aunque lo vemos cerca, como podemos con solo el tacto; y aunque están distantes los sentidos, entiendo que tienen cierto parentesco, pues perdida la vista, hereda el tacto alguna parte, y los demás {29} cada uno la suya, verificando los unos lo que en los otros muchas veces es sospecha.</p>	<p>single place, just as it's not possible for fire to be cold, or for snow to burn<sup>95</sup>.</p> <p>And even though there's no change in this, know that in <i>destreza</i>, touch verifies what the eyes have seen; and at night, when sight cannot help, touch alone is useful, because by testing the sword, according to the place it's found and left, the <i>diestrx</i> straightens the proposition, and by cause of touch we come to know the strength, and to know the location of the sword.</p> <p>By this reason, touch, even though its inferior in your view, has all these advantages over sight<sup>96</sup>, because with only sight we cannot strike the adversary, even if we see them close up, in the same way we can with touch. And even if the senses are different from one another, I understand that they are related, because with sight lost, touch takes on some part of its role, and all the other senses {29} take on what's appropriate to them, each verifying what the others cannot fully determine.</p>
--	--

<sup>133</sup> *tiento de espada [tentar la espada]*: I'm using Tim Rivera's translation of this phrase from his rendition of Godinho's *Common Iberian Swordplay*.

<sup>134</sup> *[if they understand] the strength of the arm, and the posture of the body*: The grammar is a little vague. The language around the arm and body here is passive, so it's not clear if we're talking about the opponent's arm and body, or Polemarco's. The passage made less sense with the opponent being the one whose arm and body were being discussed, so I've rendered this passage as it is, but it'll bear looking at again in the future.

<sup>95</sup> MARGIN: *Dos contrarios no se compadecen en un sujeto*. | Two contraries cannot simultaneously be present in a single subject. [ARISTOTLE, *Categories*]

<sup>96</sup> MARGIN: *El tacto sirve de noche en la destreza más que todos los sentidos*. | In *destreza*, touch serves at night better than all the other senses.

Así que conviene a la destreza, la certeza del tacto, sirviéndole la vista, como hemos dicho en los capítulos de la perspectiva del arte.

### Meliso

De manera, respondió Meliso, que las partes de la especulación le daremos a la vista, por ser sentido más espiritual, y por esta razón más noble: y la parte que toca a la práctica, al tacto, por serle inferior y sujeto, como lo es el sentido particular del común.

Pues ya nos habéis declarado, dijo Meliso, cuál de las potencias inferiores sirve más en la destreza, decidnos algo de las interiores (que a lo que creo), habrá algunas que sirvan más que otras; aunque todas tienen sus actos interiores, y desnudan la materia, conforme a la nobleza de cada una.

### Carilao

Todas las potencias podemos decir con verdad que sirven, respondió Carilao, porque la parte más principal de la destreza consiste en el entendimiento<sup>97</sup>, y la menor en los sentidos, con ser tan importantes, como habéis oído; y por parte del conocimiento

Therefore, it's of benefit to *destreza* the certainty of touch, serving sight, as we've said in the chapters on the perspective of the art.

### Meliso

In such a way, then that the theoretical parts [of *destreza*] we assign to sight, because it is the most spiritual sense, and therefore the most noble; and the practical parts to touch, because it's inferior [to sight] and subject as it is any particular sense of the common [ones].

Because you've already told us which of the inferior faculties serve the most in *destreza*, tell us something about the interior (which I believe) there will be some that are more useful than others, although all of them have their interior<sup>135</sup> actions and reveal the material according to the nobility of each one.

### Carilao

We can truly say that all of the faculties are useful to *destreza*, because the most principal component of *destreza* is in understanding<sup>97</sup>, and the least in the senses, even though they are important, as you've heard. And by way of particular knowledge, we

<sup>97</sup> MARGIN: *En el entendimiento consiste lo principal de la destreza.* | The core of *destreza* is found in human understanding. [entendimiento here I believe is referring to *episteme* from Aristotle.]

<sup>135</sup> *inferior/interior*: ARISTOTLE. Inferior faculties are those that plants and animals have (in this case, animal faculties – the five senses – are meant). Interior faculties are the ones that (in Aristotelian thought) distinguish humans from animals, namely reason, memory, synthesis, etc.

particular se da noticia al entendimiento de lo universal, como dicho es.

### **Polemarco**

Paréceme, dijo Polemarco, que esas potencias interiores, son todas una, salvo que difieren los nombres, porque lo que hace la fantasía, vemos que hace la imaginación, lo mismo que la estimativa: y lo que hace el sentido común, hacen también los particulares, de quien todos son gobernados, y a donde todos se registran; y lo mismo entiendo de la división del entendimiento.

### **Carilao**

Ese entre todas las potencias, dijo Carilao, es quien solo trata en la verdad, mercadería del cielo, fachada de la naturaleza de las {30} cosas de todo punto incorpóreas<sup>98</sup>, para el conocimiento de la cual, sirven al alma todos los sentidos, y las demás potencias, sin que algún tiempo la una usurpe el oficio de la otra, como sirven todas las cosas que tengo referidas, para el conocimiento de la verdadera destreza.

Así que la vista, el oído, y el tacto, y todas las potencias interiores, sin escaparse alguna, sirven a las armas.

Porque lo que el entendimiento recibe<sup>99</sup>, la imaginación lo

arrive at universal understanding, as we've said before.

### **Polemarco**

It seems to me that these interior faculties are all one, with the exception that they have different names; because what fantasy makes, we see that imagination makes it, and the evaluative<sup>136</sup>, and what the senses in common do, each sense on its own does, of whom all are governed, and where all of them are recorded. I understand the same about understanding.

### **Carilao**

That among all the faculties is the only one that deals in the truth, commodity of the heavens, façade of the nature of those {30} things entirely incorporeal<sup>98</sup>, for the knowledge of which all the senses serve the soul, as well as the other faculties, without one usurping the domain of the other, in the way that all the things I've mentioned serve the knowledge of *verdadera destreza*.

In this way sight, hearing, touch, and all the interior faculties, without omitting any, serve [the practice of] arms.

Because what understanding receives, the imagination

<sup>98</sup> MARGIN: *El oficio del entendimiento*. | The domain of human understanding.

<sup>99</sup> MARGIN: *Los oficios de las potencias interiores*. | The domains of the interior faculties [the human parts of the Aristotelian soul].

<p>representa; y el conocimiento forma, y el ingenio busca, y la razón juzga, y la memoria guarda, y la reminiscencia despierta a la memoria, y la inteligencia aprehende, y lo lleva todo a la contemplación.</p> <p>Así que el alma conoce las cosas presentes por el sentido, y las ausentes por la imaginación.</p> <p>También tiene el alma otros actos, que pertenecen al cuerpo, conviene a saber, el vegetar, por la virtud natural, y el vivir por la vital, y el sentir por la virtud animal: de manera que cual es la potencia, tal es el objeto<sup>100</sup>.</p> <p>Y habéis visto parte de los materiales, sobre que se forma la destreza, dicho todo conforme a la brevedad del tiempo, porque de lo que resta para tratarlo en los demás libros largamente.</p> <p>Sabed ahora por remate de nuestro razonamiento, que una parte de la destreza consiste en el Arte, y la otra en la experiencia. Lo que toca al Arte<sup>101</sup>, son los preceptos y fundamentos verdaderos, de que se compone, los cuales no se han de mudar, según Aristóteles, la fuerza en la flaqueza, ni la flaqueza en fuerza, porque {31} no puede haber</p>	<p>represents; and knowledge forms, and the genius seeks, reason judges, memory stores, and reminiscence wakes memory; intelligence learns, and takes all of it to contemplation.</p> <p>The soul attains knowledge of present things through the senses, and absent things through imagination.</p> <p>The soul has other actions that belong to the body, it's useful to know; the vegetative, via natural virtue, and living through the vital, and sensing via the animal virtue, in such a way that which is the potential, such is the object<sup>100</sup>.</p> <p>And you've seen part of the materials upon which <i>destreza</i> is formed, all spoken of in accordance with the brevity of time, because I leave the rest to deal with them in the remaining books at length.</p> <p>Know for now that by culmination of our reasoning, that one part of <i>destreza</i> consists in art, and the other in experience. What belongs to art<sup>101</sup> are the true precepts and fundamentals that compose it, which can never be altered (according to Aristotle) – the strength in weakness, nor the weakness in strength – because</p>
---	--

<sup>136</sup> *estimativa*: ARISTOTLE. DRAE has as definition 2 for *estimativo*: “The faculty of the rational soul for judging the appreciation things deserve”. I’m using *evaluative* until I find a better term for it.

<sup>100</sup> MARGIN: *Cual es la potencia, tal es el objeto*. | That which is the potential, such is the object. [Not an ideal translation, but I’m working on the underpinning Aristotelian stuff for it. I hope to clear this up soon.]

<sup>101</sup> MARGIN: *La parte de la destreza que toca al arte*. | The part of *destreza* that corresponds to art.

dos contrarios en un sujeto, y lo que toca a la experiencia, es diligencia en la aplicación de las tretas, ligereza para salir de ellas, previniendo a la potencia; consejo en las mismas cosas, para adaptarlas, conforme al lugar y al tiempo, no haciendo cosa jamás en destreza, de la cual no se pueda dar causa probable, y sin haberla bien entendido, para que no falte a treta en peligro.

### Meliso

Ya que el hombre sepa todas las cosas referidas, y el cuerpo esté medido, en las diferencias de las posturas, ¿cómo nos hemos de haber?

### Carilao

Fácilmente sabréis<sup>102</sup>, como se podrá ganar lo que en un perfil se pierde, respondió Carilao; y por que partes, estando ya reguladas, se ha de acudir, para darle a la herida su valor:

porque entended que las tretas, aunque sabéis que son movimientos, tiene la compostura de diferentes líneas, y cada línea tiene su naturaleza, de las cuales se componen las heridas, formadas de los movimientos<sup>103</sup>, grave, acuto,

{31} you cannot have two contraries in a single subject,<sup>137</sup> and what belongs to practice is diligence in the application of techniques, lightness to exit them, preventing the potential [for the opponent to take advantage of them]; advice in these same things to adapt them, according to the place and time<sup>138</sup> never doing anything in *destreza* from which cannot arise a provable cause, or without understanding it, so that the technique doesn't fail while [you are] in danger.

### Meliso

Once a person knows all the things that have been referred to, and the body is measured, how should we manage ourselves in the differences of postures?

### Carilao

You will easily know how to gain what in one profile is lost, and from what parts – being so measured [regulated], should be used to make good on the attack.

Because understand that the techniques, although you know they are movements, are composed of different lines, and each line has its nature, from which are composed the attacks, formed from movements<sup>103</sup> [that are] angular,

<sup>102</sup> MARGIN: *Resolución de toda la ciencia*. | Resolution of all of the science.

<sup>103</sup> MARGIN: *De que movimientos se compone la destreza*. | Which movements compose destreza.

<sup>137</sup> ARISTOTLE, contraries, *Categories*. Two opposing qualities cannot be simultaneously present in the same subject at the same point. Carilao is, I believe, calling on first principles here – the art stands on fundamental truths that are eternal (Aristotelian approach to truth) and do not change.

<sup>138</sup> *place and time*, ARISTOTLE, *Categories*.



<p>obtuso, circunflejo, mixto, y cada especie de movimiento, se aplica a diferente parte del cuerpo, y como todos los afectos tienen sus ímpetus con que nos mueven, así se ha de aplicar a cada afecto, movimiento, que con él se iguale en naturaleza, para que la ejecución sea verdadera en el contrario:</p> <p>porque si el movimiento es de otro género<sup>104</sup>, y desigual al ánimo del que aprende, o emprende la herida, el ánimo dispara, aunque uno sepa muchas cosas, como se ve comúnmente.</p> <p>Así que regulado el cuerpo en todos sus perfiles, y puestos los grados a todos {32} los movimientos, que son los que se hacen la distancia de todas las cosas, se saca una universal infalible<sup>105</sup>, contra todos los perfiles y posturas, movimientos, compases, y heridas, para no estar en duda la defensa, y ofensa del contrario, sirviéndole de universal en todas las posturas, en cualquiera especie de herida que se hiciere, <i>y de todas las cosas inventadas, sola esta faltaba por reducir a ciencia, y con ella habrá mucho menos mal en los vicios,</i></p>	<p>acute, obtuse, circumflex, mixed; and each kind of movement is applied to a different part of the body, and because all affects/actions have their impetuses<sup>139</sup> with which they move us, we should apply movement to every affect in the same way, because through [these movements] they equalize in nature, so that the execution [of the attack] is true on the opponent.</p> <p>Because if the movement is of another [genus/category]<sup>104</sup>, and unequal to the will of the one who receives or initiates the attack, the will fires, even though you know many things, as we commonly see.</p> <p>Therefore by having the body measured [regulated] in all of its profiles, and degrees applied to all {32} the movements, which are the ones that determine the distance of all things, you get an infallible<sup>105</sup> universal against all the profiles and postures, movements, steps, and strikes, to not be in doubt about your defense, and the offense of the opponent, serving as a universal in all postures, in any kind of attack you want to make, <i>and all of all the things invented, this was the only one left to reduce to a science, and with it there will</i></p>
---	---

<sup>104</sup> MARGIN: *La treta se ha de aplicar conforme al animo del que aprende.* | The technique should be applied according to the will of the one who perceives/receives.

<sup>105</sup> MARGIN: *La destreza se trata de universal.* | Destreza deals with the universal.

<p><i>desterrándolos, porque las artes son maestras de la virtud.</i><sup>106</sup></p>	<p><i>be far less bad[ness] in vices, exiling them, because the arts are the teachers of virtue.</i><sup>106</sup></p>
---	--

---

<sup>139</sup> *affect/action, impetus*; ARISTOTLE and medieval physics. *Impetus theory* describes impetus as a motive force transferred to bodies, and Aristotelian notions of change are connected to motion as well as state. This text seems to be relying on Jean Buridan's approach.

<sup>106</sup> The italicised text is attributed to Carilao by Pacheco, but Carranza has it spoken by Meliso.